МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«БАРАНОВИЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории и практики немецкого языка

ДОПУЩЕНА К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(подпись) (инициалы и фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2009 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема: Метафора как средство выражения оценки в современном немецком и русском языках

Барановичи 2009

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 68с., 3 главы, 56 лит. источников, 15 приложений (на 43 страницах)

КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ, ЦЕННОСТЬ, АНТИЦЕННОСТЬ, МЕТАФОРА.

Объектом исследования является метафора в современном немецком и русском языках.

Предметом исследования выступает оценочная метафора в современном немецком и русском языках.

Цель работы: осуществить комплексный анализ оценочных метафор немецкого и русского языков на предмет установления их специфики.

Гипотеза исследования: метафоры русского и немецкого языка, выступающие в качестве средства выражения оценки, не идентичны, а имеют свою специфику, несмотря на то, что выполняют одну и ту же функцию.

Задачи исследования:

1. Осуществить анализ научной литературы в плане исследуемой проблемы.
2. Установить специфику оценочных метафор немецкого и русского языка, сравнив:
* какие критерии лежат в основе оценочности метафор;
* обозначения каких тематических групп послужили основой метафорического переноса;
* какой тип оценки (положительный или отрицательный) преобладает.

В дипломной работе использован комплекс методов исследования, среди них: анализ научной литературы по исследуемой проблеме, дефиниционный анализ словарных толкований, метод классификации, статистический анализ, сопоставительно-типологический метод.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней предпринято комплексное исследование метафоры как средства выражения оценки, а также произведена попытка сопоставительного анализа специфики метафор немецкого и русского языков, выполняющих указанную функцию.

Теоретическая ценность проведенного исследования заключается в расширении наших представлений о таких языковых категориях как оценка, метафора, а также в попытке осуществить комплексный анализ метафоры немецкого и русского языков как средства выражения оценки.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования представленных материалов в практике вузовского преподавания, в частности, при чтении курсов и спецкурсов по лексикологии немецкого языка, типологии немецкого и русского языков, теории и практике перевода, на занятиях по практике устной и письменной речи немецкого языка.

Автор подтверждает, что приведенный в работе расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1 Категория оценки в лингвистике

* 1. Общая характеристика оценки
	2. Природа оценки
	3. Семантика оценки
	4. Средства выражения оценки
		1. Фонетика, интонация предложения как одна из форм реализации оценки
		2. Фразеология как важнейшее средство выражения оценочных значений
		3. Оценочная функция пословиц и поговорок немецкого и русского языков
		4. Особенности оценочной семантики метафоры

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

ГЛАВА 2 Метафора в современном немецком и русском языках

2.1 Понятие метафоры

2.2 Природа метафоры

2.3 Виды метафоры

2.4 Функции метафоры

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

ГЛАВА 3 Оценочные метафоры современного немецкого и русского языков

3.1 Анализ критериев, лежащих в основании оценочности метафор

3.1.1 Анализ критериев, лежащих в основании оценочности метафор немецкого языка

3.1.2 Анализ критериев, лежащих в основании оценочности метафор русского языка

3.1.3 Сопоставительный анализ критериев оценочности метафор немецкого и русского языков

3.2 Метафорическое переосмысление обозначений разных тематических групп

3.2.1 Метафорическое переосмысление обозначений разных тематических групп в немецком языке

3.2.2 Метафорическое переосмысление обозначений разных тематических групп в русском языке

3.2.3 Сопоставительный анализ метафорического переосмысления обозначений разных тематических групп в немецком и русском языках

3.3 Анализ метафор немецкого и русского языков, выражающих положительную, отрицательную и нейтральную оценку

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

ПРИЛОЖЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Лингвистика на современном этапе развития характеризуется повышенным интересом к сопоставительному изучению языков. Это обусловлено рядом причин, в частности, контактностью, возникающей как следствие социального, мировоззренческого, культурного сближения народов, независимо от стран, в которых они проживают.

Внимание лингвистов всё больше привлекает субъектный момент в языке, к которому относится и оценочное отношение человека к явлениям действительности.

Оценка как объективный и субъективный фактор отношения человека к реалиям окружающей его действительности изучается сегодня философией, психологией, социологией. Внутреннюю структуру вербально реализованной оценки изучает в основном лингвистика (психолингвистика, социолингвистика).

Отношение говорящего к тому, что он сообщает, в том числе и оценочное, является одним из аспектов изучения лингвистической прагматики.

Метафоризация – один из наиболее распространенных способов создания образности – охватывает огромное количество общеупотребительных, нейтральных и стилистически маркированных слов, в первую очередь многозначных. Способность слова иметь не одно, а несколько значений, а также возможность обновления его семантики, его необычного, неожиданного переосмысления лежит в основе лексических образных средств, для которых характерно наличие оценочной функции.

Метафора как средство выражения оценки привлекала внимание многих исследователей. Нами в качестве теоретической основы были использованы работы таких авторов как С.В. Агеев, Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, Ю.Д. Гранин, Т.И. Кулигина, В.П. Рагойша, И.В. Толочин, Е.А. Чернявская.

Нужно отметить, что, несмотря на высокую значимость метафоры как средства выражения оценки в речевой деятельности носителей немецкого и русского языков, она изучена в недостаточной степени. Перспектива изучения специфики оценочной метафоры указанных языков определяется теоретическими и практическими потребностями, связанными с обучением вышеназванным языкам учащихся школ и студентов. Поэтому автором дипломной работы была выбрана тема “Метафора как средство выражения оценки в современном немецком и русском языках”.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней предпринято комплексное исследование метафоры как средства выражения оценки, а также произведена попытка сопоставительного анализа специфики метафор немецкого и русского языка, выполняющих указанную функцию.

Материалом исследования послужили метафоры русского и немецкого языков, выполняющие оценочную функцию и отобранные автором из фразеологического словаря русского языка Козлова Т.В., Большого немецко-русского словаря К. Лейна, Duden 11 “Redewendungen und sprichwortliche Redensasten” и других источников.

Общее количество отобранных нами оценочных метафор немецкого и русского языков составило 457 единиц, из них 209 единиц немецкого языка и 248 единиц русского языка.

Объектом исследования выступает метафора в современном немецком и русском языках.

Предметом исследования является оценочная метафора в современном немецком и русском языках.

В качестве стержневых понятий данного исследования рассматриваются понятия “оценка”, “категория оценки”, “метафора”, “метафоризация”.

Оценка, в свою очередь, – это “суждение говорящего, его отношение к окружающим его предметам и явлениям (одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п.)” [4, с. 74].

Н.В. Ильина определяет категорию оценки как “умственный акт, являющийся результатом взаимодействия человека с окружающей его действительностью” [28, с. 39].

Метафора в научной литературе трактуется как перенос наименования по сходству. Сходство, в свою очередь, может быть различным: по форме, по цвету, по функции, по месту нахождения, по впечатлению и ощущению.

С точки зрения В.П. Рагойша, метафора – это “употребление слова или выражения в переносном значении через противопоставление определенного явления или предмета с другим явлением или предметом на основе общих для них свойств” [38, с. 112].

Цель настоящего исследования: осуществить комплексный анализ оценочных метафор немецкого и русского языков на предмет установления их специфики.

Гипотеза исследования: метафоры русского и немецкого языков, выступающие в качестве средства выражения оценки, не идентичны, а имеют свою специфику, несмотря на то, что выполняют одну и ту же функцию.

Достижение цели настоящего исследования осуществляется через последовательное решение следующих задач:

1. Осуществить анализ научной литературы в плане исследуемой проблемы.
2. Установить специфику оценочных метафор немецкого и русского языка, сравнив:
* какие критерии лежат в основе оценочности метафор;
* обозначения каких тематических групп послужили основой метафорического переноса;
* какой тип оценки (положительный или отрицательный) преобладает.

В дипломной работе использован комплекс методов исследования:

* анализ научной литературы по исследуемой проблеме;
* дефиниционный анализ словарных толкований;
* метод классификации;
* статистический анализ;
* сопоставительно-типологический метод.

Полученные результаты работы определяют её теоретическую и практическую значимость.

Теоретическая ценность проведенного исследования заключается в расширении наших представлений о таких языковых категориях как оценка, метафора, а также в попытке осуществить комплексный анализ метафоры немецкого и русского языков как средства выражения оценки.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования представленных материалов в практике вузовского преподавания, в частности, при чтении курсов и спецкурсов по лексикологии немецкого языка, типологии немецкого и русского языков, теории и практике перевода, на занятиях по практике устной и письменной речи немецкого языка.

Результаты, полученные в ходе исследования, были представлены автором данной работы на следующих научных конференциях:

1. Студенческая научно-практическая конференция “Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков”, которая проводилась в октябре 2008 года на факультете иностранных языков в БарГУ.

2. V международная научно-практическая конференция молодых исследователей “Содружество наук. Барановичи – 2009”, состоявшаяся 21 мая 2009 года на базе УО “Барановичский государственный университет”.

В структуру данной работы входят: введение, 2 теоретические главы и 1 исследовательская, заключение, список использованных источников, приложения.

ГЛАВА 1

КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Данная глава посвящена рассмотрению понятия “оценка”, изучению её природы и семантики, а также классификации основных средств выражения оценки в современном немецком и русском языках.

1.1 Общая характеристика оценки

Категория оценки – это совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи.

Категория оценки (КО), будучи сложной и многогранной, является объектом исследования разных разделов лингвистики, в частности стилистики, лексикологии и т.д. В данной работе мы рассматриваем средства выражения оценки с лексикологической точки зрения в немецком и русском языках.

Следует отметить, что различные источники трактуют термин “оценка” по-разному.

В словаре лингвистических терминов “оценка” – это суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. [53].

Кроме того, в данном словаре выделяется категория субъективной оценки, что значит “семантико-синтаксическая категория, выражаемая соответствующим синтаксическим употреблением разных частей речи: существительного, качественного прилагательного и наречия, и выражающая отношение говорящего к предмету речи” [53, с. 217].

Н.В. Ильина определяет КО как “умственный акт, являющийся результатом взаимодействия человека с окружающей его действительностью. Человек оценивает способность того или иного объекта удовлетворять его потребности, желания, интересы или цели. Найдя предмет или его свойство полезным, приятным, добрым, красивым и т.п., он совершает оценку” [28, с. 63].

По Е.А. Чернявской оценка – это “языковая категория, являющаяся отражением логической категории, мыслительных процессов, приводящих к установлению ценности всевозможных объектов” [45, с. 86]. Из этого определения вытекает, что понятие оценки связано с понятием ценности.

Потенциальной “ценностью”, которая реализуется в процессе удовлетворения человеческих потребностей, в общественных отношениях, в практической деятельности человека обладает каждый реальный предмет. Ею обладает буквально все, что становится компонентом практической деятельности человека: природные вещи, искусственные объекты, общественные отношения, явления действительности, процессы, действия, поступки, что должно находить и, непременно, находит свое выражение в языке. “Понятие ценности связано лишь с положительным значением, что и отличает ценность от оценки. Отрицательных ценностей быть не может, поскольку одно и то же явление не может быть одновременно и положительным, и отрицательным в одном и том же отношении и для одного и того же человека” [16, с. 42]. Но один и тот же объект, оцениваемый с одной точки зрения, может выступать как ценность, а с другой – как антиценность. Ценности и антиценности, выявленные в процессе оценки, не являются естественными свойствами оцениваемых объектов, “хотя они неразрывно связаны со своими носителями и немыслимы без них. Поэтому нельзя сказать, что они объективны. С другой стороны, ценность или антиценность не могут быть названы субъективными. Они – момент единства субъекта и объекта” [16, с. 44].

Или, как говорит Т.Г. Бочоришвили, “любая оценка есть результат психической операции оценивания” [8, с. 96]. Эта операция состоит в том, что субъект оценки соотносит объект оценки (предмет, ситуацию, факт действительности) с имеющимся у него в сознании эталоном. В результате этого процесса объект оценки “размещается” на некоторой шкале между “плюсом и минусом”, то есть, между “очень хорошо” и “очень плохо”. Далее результат оценки находит свое словесное выражение.

Итак, оценка – это языковая категория, выражающая отношение говорящего к объекту действительности в зависимости от того, насколько удовлетворены его потребности, желания, интересы или цели. То есть, познавая мир и взаимосвязь реального мира в практической деятельности, человек не просто отражает явления действительности и их признаки и качества, но одновременно отражает свое отношение к реальной действительности, причем отношение человека к предметам, явлениям обусловлено конкретным историческим состоянием практики.

1.2 Природа оценки

В общеязыковом плане оценка (О) подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений и характеризуется особой структурой – модальной рамкой, которая накладывается на высказывание и не совпадает ни с его логико-семантическим, ни с синтаксическим построением. Элементами оценочной модальной рамки являются субъект и объект, связанные оценочным предикатом. Субъект О. – это лицо или социум, с точки зрения которого дается О.; объект О. – это лицо, предмет, событие или положение вещей, к которым относится О. Кроме того, в модальную рамку входят (как правило, имплицитно) шкала оценок и стереотипы, на которые ориентирована О. в социальных представлениях коммуникантов [27].

Важнейшей особенностью О. является то, что в ней всегда присутствует субъективный фактор, взаимодействующий с объективным. Оценочное высказывание, даже если в нем прямо не выражен субъект О., подразумевает ценностное отношение между субъектом и объектом. Субъективный компонент связан с возможностью положительного или отрицательного отношения субъекта О. к ее объекту (“нравиться/не нравиться”, “ценить/не ценить”, “одобрять/не одобрять” и т.п.), в то время как объективный (дескриптивный, признаковый) компонент О. ориентируется на собственные свойства предметов или явлений, на основе которых выносится оценка.

В зависимости от наличия в оценочном суждении эмотивного компонента разграничивают эмоциональную и рациональную О. Первая предполагает непосредственную реакцию на объект, характеризуется экспрессивностью и обычно выражается междометием или аффективным словом (Ах! Поразительно! Негодяй! / Ach! Himmel und Wolken! So ein Halunke!). Рациональная О. опирается на социальные стереотипы и выражается оценочным суждением (Я считаю, что это хорошо; По всеобщему мнению, он поступил плохо.) и т.п. Однако при разных формах оценок соотношение рационального и эмоционального меняется, и не всегда эти два вида О. строго дифференцируются. Так, трудно разграничить рациональное и эмоциональное в высказываниях типа: Он настоящий герой; Он поступил как отъявленный негодяй [36].

Позицию в системе ценностей может занимать признак как таковой, который в самой своей семантике имеет оценку, например: грязный – грязнуля, или же многие поведенческие признаки человека: распутный – распутница и т.п.

На основе учета объективных свойств предметов оценки Н.Д. Арутюнова [5] и Е.А. Чернявская [45] выделяют вещественные (предметные) и невещественные (непредметные) объекты.

К непредметным объектам относятся свойства, качества, поступки, действия, процессы, изменения, события, факты, проявляющие связи и отношения между объектами реального мира, представляющие окружающее как всеобщую систему, отдельные элементы которой так же подвергаются изучению и оценке. В данном ряду “факт” и “событие” являются ключевыми явлениями. “Факт” в широком смысле может включать действия, поступки, изменения. Непредметные объекты, представляющие собой событийную и ментальную стороны жизни, по количеству превосходят предметные. Н.Д. Арутюнова выделяет два ряда непредметных объектов: процессы (состояния, свойства, события) и факты (собственно пропозиции), следовательно, два вида оценки – оценку процессов (событий) и оценку фактов. Первая связана с характеристиками “изнутри”, а вторая – с характеристиками “извне” [5].

Предметные объекты делятся на “живые” и “неживые”. К “живым” принадлежат человек и одушевленные представители природы. “Неживые” – это существующие независимо от человека (“природные”) и созданные человеком предметы.

По “отношению” объекта оценки к человеку как источнику познавательных и оценочных процессов все оцениваемые объекты Е.А. Чернявская делит на три тематических ряда: “Человек”, “Артефакты”, “Внешний мир” [45].

В ряд “Человек” входят объекты, присущие человеку, связанные непосредственно с ним и отражающие его в целом. Объекты, созданные человеком, входят в ряд “Артефакты”. Ряд “Внешний мир” включает, в свою очередь, объекты, независимые от человека.

Видимо, оценке подвержено все, что человек считает благом. Не оценивать можно то, что непричастно к идеализированному представлению о жизни на земле.

Следует отметить, что противопоставление субъекта/объекта в структуре оценки и субъективность/объективность в ее семантике – явления разнопорядковые. И субъект, и объект оценки предполагает наличие субъективного и объективного факторов, которые находятся в сложном взаимодействии [45]. Субъект оценки выражает свое отношение об объекте оценки и при этом опирается на нормативные, стереотипные представления об объекте и шкалу оценок, на которой расположены присущие объекту признаки. “Нормы строятся на упрочении связи между мотивами оценки и самой оценкой. Отношение к ним дает наиболее объективное основание для ценностного суждения, способное устранить или ослабить роль субъективного фактора” [45, с. 126]. “Объект оценки, в свою очередь, также вбирает в себя субъективные (субъектно-объектные отношения) и объективные (свойства объекта) признаки” [45, с. 127].

Таким образом, ценность и система ценностей, детерминирующие отношения человека к экономическим, политическим, моральным, эстетическим сферам жизни общества, не являются чем-то постоянным, константным, они развиваются вместе с обществом и изменяются вместе с ним. То есть ценности изменяются в процессе изменения человеком объектов оценки в нужном направлении посредством общественно-практической деятельности.

1.3 Семантика оценки

Под оценкой понимается заложенная в слове положительная или отрицательная характеристика человека, предмета, явления. Наличие “плюса” или “минуса” в значении слова – важнейший показатель оценки. Семантика оценки отражает содержательную сторону языка в ее динамическом состоянии, формируется в речевой коммуникации как деятельности, передавая одобрение или неодобрение. Высказывая ту или иную оценку, человек определяет объекты окружающей действительности по нормативной шкале ценностей. Языковая и речевая сферы “хорошего”, “плохого” реализуются соответствующими оценочными признаками, расположенными на шкале ценностей в языковой картине мира [13].

Именно на шкале оценок отражается важнейший признак семантики оценки – связь субъективного (идущего от чувств и знаний говорящего) и объективного (идущего от свойств предмета речи). Связь эта реализуется в суждении, зависящем от стереотипа мышления говорящего, “согласованности” свойств объекта с его местом в системе ценностей говорящего, его эмоций и во многих случаях отражает динамизм оценочной шкалы [13].

С характером оценки связана семичленная градация: очень хорошо – довольно хорошо – хорошо – нормально – плохо – довольно плохо – очень плохо.

К выражению оценочной семантики высказывания имеют отношение и глаголы чувства: любить, радоваться, нравиться, огорчаться, ненавидеть.

Из всей глагольной лексики, вводящей оценку, выделяется лексема “нравиться” – прежде всего тем, что в ее семантической структуре содержится оценочная семема: производить на кого-либо приятное впечатление, вызывать расположение к себе. От семантики глагольной лексики зависит и выражение прагматических целей высказываний – похвалы, обиды и так далее [27].

Наиболее важной группой предикативной лексики оценочного значения являются прилагательные, конкретнее – прилагательные, обозначающие оценочные признаки, свойственные и человеку, и животному, и предметам (красивый, безобразный, удобный) [28].

Слова “приятный”, “замечательный” сдвинуты в положительную сторону. Имеются лексические единицы, которые группируются вокруг понятия среднего, указывая на нейтральную зону на шкале. Они сдвигаются в сторону “плохого”: повседневный, ни то ни се. Оценочная шкала не любит положения равновесия, норма и среднее не совпадают, норма сдвинута в положительной части шкалы. Хорошее состояние вещей может рассматриваться как соответствующее норме, плохое – как отклонение от нее.

Характерной особенностью выражения О. является возможность ее интенсификации (усиления признака “хорошо” или признака “плохо”) и деинтенсификации (ослабления признака “хорошо” или признака “плохо”), отражающих движение по оценочной шкале как в зоне “+”, так и в зоне “–” (хороший, очень хороший, необыкновенно хороший, не очень хороший, довольно хороший). При этом интенсификация О. не дискретна (нельзя измерить расстояние между хорошим и очень хорошим) и не ограничена определенным числом позиций, подобно степеням сравнения. “Интенсификаторы составляют длинные, слабо организованные ряды из единиц, соотнесенных друг с другом неопределенным образом” [13, с. 45].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что оценочный компонент значения довольно тесно связан с эмоциональным состоянием субъекта, точное определение многообразных оттенков которого возможно только в речевой ситуации.

1.4 Средства выражения оценки

1.4.1 Фонетика, интонация предложения как одна из форм реализации оценки

Что касается средств выражения оценки в современном немецком и русском языке, то следует отметить их большое разнообразие. Оценочная функция характерна для фонетики и интонации предложения, фразеологизмов, пословиц и поговорок, метафор.

Всякое высказывание от паузы до паузы, независимо от его протяженности, должно быть оформлено фонетически как некое целое; такое оформление называют интонацией высказывания или предложения. Существует несколько мнений о том, что такое интонация и до сих пор существует проблема определения интонации.

Принято считать, что основной функцией интонации является передача эмоционально-модального отношения говорящего к сообщаемому.

Широко распространено мнение, что интонация – вещь субъективная, что у каждого человека своя интонация. При этом нередко ссылаются на то, что один и тот же текст разные артисты читают по-разному и что разница в чтении может быть очень существенной. Факт несомненный, наблюдаемый очень часто. Однако различное чтение оказывается отнюдь не безразличным для осмысления текста. Различное интонирование одного и того же текста есть следствие различного понимания его разными чтецами. Одно и то же предложение можно произнести с различной интонацией. Но действительно ли оно будет оставаться при этом все тем же предложением, то есть с одним и тем же интеллектуальным и эмоциональным содержанием? Разумеется, нет. Оно каждый раз будет другим.

В интонации следует различать два аспекта: один, который можно назвать коммуникативным, поскольку интонация сообщает, является ли высказывание законченным или незаконченным, содержит ли оно вопрос, ответ и т.п. Другой, который можно было бы назвать эмоциональным, состоит в том, что в интонации заключена определенная эмоция, которая всегда отражает эмоциональное состояние говорящего, а иногда и намерение его (впрочем, не всегда осознаваемое им) определенным образом воздействовать на слушающего.

Если иметь в виду целенаправленность интонации, то можно говорить о ее функциях. Когда мы, например, понижаем голос к концу предложения, то можно сказать, что это делается именно для того, чтобы показать, что мы его заканчиваем. Когда мы говорим “ласково” или “сердито”, то мы хотим показать слушающему наше отношение к нему в связи с содержанием высказывания.

Эмоциональный аспект интонации не обязательно связан со смысловым содержанием высказывания. Будет ли сказано предложение “Peter ist zurückgekommen” с радостью или с сожалением, оно останется сообщением об одном и том же факте объективной действительности, иными словами – будет иметь одно и то же денотативное значение. Не отразится это и на синтаксической структуре предложения. Поэтому эмоциональный аспект до недавнего времени практически исключался из языковедения, а вопрос о его значении, с лингвистической точки зрения, о его языковой функции теоретически остается неисследованным и в наши дни [31].

Вместе с тем эмоция высказывания, несомненно, связана с его модальностью, категорией, которой в современной лингвистике придается большое значение. И действительно, в каждом акте коммуникации отражено не только то, о чем идет речь (денотативный аспект), но и отношение к сообщению со стороны говорящего (коннотативный аспект).

Формы выражения эмоций, имея психофизиологическую основу, в этом смысле являются общечеловеческими. Наряду с этим существуют факты, делающие очевидным, что интонация разнится от языка к языку. Когда мы слушаем иноязычную речь (даже при довольно хорошем знании соответствующего языка), от нас часто ускользают тонкие оттенки смысла, передаваемые незнакомыми нам интонационными средствами. Общеизвестно, как трудно, например, уловить на чужом языке шутку или иронию или выразить разные оттенки удивления, раздражения, презрения, доверия, недоверия и т.п. и т.д., которые в большинстве случаев передаются только интонацией. Очевидно, что труднее всего иностранцы усваивают именно интонацию. Лица, безукоризненно произносящие отдельные слова чужого языка, делают зачастую ошибки в интонации, особенно тогда, когда дело идет о более значительных по объему отрезках речи. Можно сказать, что интонация представляет наиболее характерный фонетический признак данного языка.

Суммируя все вышесказанное, можно говорить о том, что фонетические единицы языка как таковой оценки не содержат. Они, как и синтаксические конструкции, могут только усиливать то или иное (положительное или отрицательное) восприятие третьим лицом (реципиентом) отношения субъекта речи к ее объекту.

1.4.2 Фразеология как важнейшее средство выражения оценочных значений

Язык во все времена оставался наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса, еще Пифагор для познания нравов какого ни есть народа советовал, прежде всего, изучить его язык.

Язык – хранитель культуры, которую он передает из поколения в поколение. Это одна из важнейших функций языка. Он участвует в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

Фразеологический состав языка представляет собой наиболее самобытное его явление и дает особенно благодатный материал для исследования оценочного фрагмента языковой картины мира [21]. Присущее человеку стремление не только фиксировать реальную картину мира, но и пытаться найти пути её позитивного изменения формирует у индивида ценностное отношение к миру, выражаемое в оценке явлений окружающей действительности (wie ein Bllitz aus heiterem Himmel – как гром среди ясного неба; schlau wie ein Fuchs – хитрый как лиса; übergeschnappt sein – белены объесться и т.д.).

Оценка свойственна языку так же, как сам процесс оценивания свойствен процессу познания. Связь оценочного значения с автором речи многогранна, поскольку для того, чтобы оценить объект, человек должен “пропустить” его через себя. Итоги оценивания отражаются в высказываниях. Исходя из эмпирического опыта или определенного состояния сознания, а также на основе общечеловеческих стандартов бытия субъект оценки приписывает ценность определенному предмету или ситуации путем выражения оценки. Фразеологизм как инструмент этой ценности, как ее реализация определяет особенности оценивающего субъекта – его обобщенный, национально-культурный характер, отличающийся общенародной мудростью, обобщенным миропониманием и мировидением.

Оценке в логическом представлении соответствует комплекс элементов – субъект, объект, характер и основание оценки, семантика которых формирует модальную рамку оценки – ценностное отношение говорящего; эта модальная рамка накладывается на высказывание [10].

Таким образом, фразеология – важнейшее средство выражения оценочных значений. Кроме того, следует отметить, что фразеологизмы как современного немецкого, так и русского языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент, который помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка.

1.4.3 Оценочная функция пословиц и поговорок немецкого и русского языков

Оценочную функцию выполняют так же пословицы и поговорки.

Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений (вот как бывает), даёт им оценку (то хорошо, а это плохо) или предписывает образ действий (следует или не следует поступать так-то) [40].

Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл, например:

а) констатация явлений или свойств: Keine Regel ohne Ausnahme (Нет правил без исключений); Unverhofft kommt oft (Чего не чаешь, то и получаешь); Ein Unglück kommt selten allein (Пришла беда – отворяй ворота);

б) их оценка: Vorsicht ist die Mutter der Weisheit (Осторожность прежде всего); Würden sind Bürden (Положение обязывает);

в) предписание: Trau, schau, wem (Доверяй, но проверяй); Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (Цыплят по осени считают).

Пословицы представляют собой законченные высказывания, выражающие определённые воззрения, т.е. имеющие зачастую идеологическое содержание. В целом эти народные воззрения объективны и прогрессивны.

Поговорки же, в свою очередь, не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы лишь к единичным, конкретным ситуациям. Правда, ситуации эти столь типичны, что каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в сходных случаях бесчисленное количество раз, ср. например: Mein Gott! (Боже мой!); Da hört sich alles auf! (Это уже чересчур!); Da lachen ja die Hühner! (Ну, это курам на смех!); Das wär`s! (Вот и всё!).

Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы – через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или “излишние” элементы и т.п., ср. das Ei will wieder mal klüger sein als die Henne (Опять яйца курицу учат) – образность; Das fängt ja heiter an! (Хорошенькое дело!) – ирония; Da hört doch alles auf! (Ну, это уж чересчур!) – гипербола;

Эмоционально-модальные поговорки охватывают самый широкий круг синтаксических структур – от односоставных предложений до сложных типа: So etwas lebt, und Schiller musste sterben! (Да как тебя земля носит!)

Наиболее частой структурой не членимых междометных фраз оказывается именная группа, оформленная как обращение: Himmel und Wolken! (выражение изумления и испуга).

Существует небольшая группа модальных фраз, выражающих экспрессивное подтверждение или несогласие и состоящих из служебных слов: Und ob! (Ещё бы!); Und wie! (Еще как!) и т.п.

Незнание того или иного страноведческого элемента, который лег в основу образа пословицы или поговорки, может привести к неправильному пониманию содержания высказывания в целом.

Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в обществе и семье.

Суммируя вышеизложенное, следует отметить, что, так как итоги оценивания отражаются в высказываниях, то для пословиц и поговорок характерно наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание.

1.4.4 Особенности оценочной семантики метафоры

Ещё одним средством выражения оценки в языке является метафора. Основы теории метафоры были заложены еще в античную эпоху Аристотелем, Квинтилианом, Цицероном. В современной отечественной лингвистике существует большое количество работ, содержащих анализ метафорического значения слова, авторами которых являются Н.Д. Арутюнова [3], Е.М. Вольф [12], Ф. Уилрайт [43], В.Н. Телия [41].

Традиционными в теории метафоры стали утверждения о семантической двуплановости метафоры, о контекстном окружении метафоры, о регулярности метафоры, об определенных семантических классах слов, способных развивать образные значения, об объективных признаках метафоры: синтаксических и морфологических, отвлеченности, экспрессивности, оценочности [12].

Метафора через нормативные признаки дает оценку индивида, создавая личностный образ. В дальнейшем индивидные признаки нередко создают основу для стереотипизации. Стереотипизация выступает как “способ экономии мышления и сведения большого объема информации, полученной человеком в процессе освоения действительности, в некоторые ёмкие формулы” [3, с. 157]. Стереотипизация признаков в семантике метафоры приводит к существованию “прецедентных” метафор как стандартных типовых средств для оценки общеизвестных фактов, событий, отношений, которые включены в фонд обязательных знаний каждого носителя языка.

Оценивание является одной из важнейших составляющих когнитивной деятельности человека.

Знания человека постоянно обновляются и модифицируются. Предшествующее знание играет важную роль в восприятии, понимании и запоминании метафоры. При употреблении метафоры в сознании человека всегда активизируется соответствующий метафоре фрейм – структура знания, хранимая человеческой памятью, что обусловливает способность носителей языка адекватно воспринимать значение метафоры [41, с.14].

Из этого следует, что метафора является универсальным механизмом в образовании эмоционально-оценочных номинаций. В метафоре заключены не только образное представление и информация об оценке, но и выражение некоторого чувства-отношения, осознанной эмоции, например, презрения, пренебрежения или, наоборот, уважения восхищения и т.п., а также стилистическая окраска. Интеграция оценочности и эмотивности в семантике метафоры делает метафору экспрессивным средством.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Сопоставив разные точки зрения на исследуемую проблему, можно сделать заключение, что оценка как языковая категория выражает отношение говорящего к объекту действительности в зависимости от того, насколько удовлетворены его потребности, желания, интересы или цели. То есть, познавая мир и взаимосвязь реального мира в практической деятельности, человек не просто отражает явления действительности и их признаки и качества, но одновременно отражает свое отношение к реальной действительности.

Таким образом, ценность и система ценностей, детерминирующие отношения человека к экономическим, политическим, моральным, эстетическим сферам жизни общества, не являются чем-то постоянным, константным, они развиваются вместе с обществом и изменяются вместе с ним. То есть ценности изменяются в процессе изменения человеком объектов оценки в нужном направлении посредством общественно-практической деятельности.

Кроме того, из приведённых выше данных видно, что оценочный компонент значения довольно тесно связан с эмоциональным состоянием субъекта, точное определение многообразных оттенков которого возможно только в речевой ситуации.

Что касается средств выражения оценки в современном немецком и русском языке, то следует отметить их большое разнообразие. Оценочная функция характерна для фонетики и интонации предложения, фразеологизмов, пословиц и поговорок, метафор.

Суммируя все вышесказанное, можно говорить о том, что фонетические единицы языка как таковой оценки не содержат. Они, как и синтаксические конструкции, могут только усиливать то или иное (положительное или отрицательное) восприятие третьим лицом (реципиентом) отношения субъекта речи к ее объекту.

Что касается фразеологии, одного из важнейших средств выражения оценочных значений, то следует отметить, что фразеологизмы как современного немецкого, так и русского языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент, который помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка.

А так как итоги оценивания отражаются в высказываниях, то для пословиц и поговорок характерно наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание.

Проведённое исследование даёт основание полагать, что метафора является универсальным механизмом в образовании эмоционально-оценочных номинаций. В метафоре заключены не только образное представление и информация об оценке, но и выражение некоторого чувства-отношения, осознанной эмоции, например, презрения, пренебрежения или, наоборот, уважения восхищения и т.п., а также стилистическая окраска.

ГЛАВА 2

МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной главе сопоставляются различные точки зрения, посвященные трактовке понятия метафоры, которая в свою очередь рассматривается с различных позиций современных направлений в лингвистике. Так же большое внимание уделяется проблемам функционирования метафоры в языке и речи.

2.1 Понятие метафоры

Традиции исследования метафоры насчитывают более двух тысяч лет, беря свое начало от Платона и Аристотеля. Расцвет метафоры приходится на время античности, где она изучается в рамках риторики и поэтики.

Несмотря на то, что изучение метафоры восходит к античности, до сих пор нельзя сказать, что существует окончательно сложившаяся система взглядов на это явление. Более того, происходит подъем интереса к метафоре – понятию, существующему на протяжении более двух тысяч лет.

К её изучению обращаются лингвисты, философы и психологи. Это свидетельствует о том, что фундаментальная наука выходит на новый этап.

Обзор литературы в данном направлении показывает, насколько широк разброс мнений по основным моментам теории метафоры. Следует отметить, что существующие различия в подходах не являются следствием “неправильного” понимания сути вопроса. Безусловно, в позициях многих исследователей есть спорные положения, но главное, что определяет принципиальные различия во мнениях – это сложность предмета исследования.

Прежде всего, это связано с постепенным переключением основного внимания исследователей с изучения языка как стабильной системы с устойчивыми языковыми значениями на положение языка как творческого процесса порождения смысла в процессе коммуникации [23].

Что касается дефиниции понятия “метафора”, то разные источники трактуют его по-своему.

Словарь лингвистических терминов определяет метафору как “способ выражения, рассматриваемый как перенос абстрактного понятия в конкретный план путем своего рода сокращенного сравнения или, скорее, подстановки (“гореть желанием”, “едкая ирония”)” [53, с. 155].

Метафора, в свою очередь, бывает последовательной или цепочечной, когда представленное ею сравнение приходится на несколько членов, идущих один за другим, противоречивой или ломаной, когда ведёт к сближению двух несовместимых понятий. Многие слова представляют собой привычные метафоры, т.е. такие, первоначальное значение которых более не воспринимается (“прибыть” ═ “достигнуть берега”).

Современный толковый словарь русского языка рассматривает метафору как “оборот речи, заключающийся в употреблении слов и выражений в переносном значении для определения предмета или явления на основе аналогии, сравнения или сходства” [48, с. 362].

А в новейшем энциклопедическом словаре метафора выступает как “вид тропа, который отличается особой экспрессивностью, как перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании общего сходного признака (“говор волн”, “борозна мускулов”) или по контрасту” [46, с. 785].

Если рассматривать метафору с позиции современных направлений в лингвистике, в частности, когнитивного подхода, то метафора выступает как основная ментальная операция, как способ познания, структурирования и объяснения мира. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает при помощи них тот мир, в котором он живет. Сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны: “Понятийная система человека упорядочивается и определяется метафорически. Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют в понятийной системе человека” [20, с. 390].

Проанализировав вышеизложенные определения метафоры, можно сделать вывод, что большинство источников определяют это явление как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго. Метафора заставляет обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более предметами. Делая какое-то буквальное утверждение, метафора порождает или подразумевает определенный взгляд на предмет, а не выражает его открыто.

2.2 Природа метафоры

Поворот лингвистических исследований в последние три десятилетия к проблемам функционирования языка в речи, формирования и передачи смысла в высказывании открыл новые грани во многих уже давно исследованных явлениях, к которым принадлежит и метафора. Главным образом этому способствовало “вторжение” в лингвистическую проблематику психологии и социологии, породивших целый ряд междисциплинарных направлений исследования речевой деятельности и ее связи с мышлением и познавательными способностями человека [42].

Традиционно метафора рассматривается как сокращенное сравнение. Из нее исключены предикаты подобия (похож, напоминает и др.) и компоративные союзы (как, как будто, как бы, словно, точно и др.). Вместе с ними элиминируются основания сравнения, мотивировки, ситуативные обстоятельства, модификаторы.

В современных трудах по метафоре И. В. Толочин выделяет 3 основных взгляда на её лингвистическую природу [42, с. 14]:

1. метафора как способ существования значения слова;
2. метафора как явление синтаксической семантики;
3. метафора как способ передачи смысла в коммуникативном акте.

В первом случае метафора рассматривается как лексикологическое явление. Такой подход является наиболее традиционным, поскольку тесно связан с представлениями о языке как относительно автономной от речевой деятельности и стабильной системе. Соответственно, принято считать, что метафора реализуется в структуре языкового значения слова.

При втором подходе основное внимание уделяется метафорическому значению, возникающему при взаимодействии слов в структуре словосочетания и предложения. Он является наиболее распространенным: для него границы метафоры более широки – она рассматривается на уровне синтаксической сочетаемости слов.

Третий подход рассматривает образное сравнение как механизм формирования смысла высказывания в различных функциональных разновидностях речи. Для данного подхода – это функционально-коммуникативное явление, реализующееся в высказывании или тексте.

Метафора возникает при сопоставлении объектов разных классов. Её логическая сущность определяется как категориальная ошибка. Она отвергает принадлежность объекта к тому классу, в который он входит, и включает его в категорию, к которой он не может быть отнесен на рациональном основании. Сравнивая объекты, метафора противопоставляет, сокращая не только сравнение, но и противопоставление, исключая из него таким образом содержащий отрицание термин (Ваня (не ребенок, а) сущий вьюн).

Расширение денотативной области метафоры с индивида на категорию сужает и фиксирует её значение, которое становится фактом языка: медведь – “неуклюжий человек, увалень”. Сходство со стереотипом класса позволяет выделить определенную разновидность внутри другого класса, в данном случае класса людей. Таким образом, источником нового значения является сравнение.

Следует отметить тот факт, что основным видом метафоры является олицетворение, которое иногда называется прозопопеей или персонификацией. Суть олицетворения состоит в том, что признаки живого существа переносятся на нечто неживое и неживое действует как существо одушевленное.

Метафора не выходит за рамки конкретно-предметной лексики, когда к ней прибегают в поисках имени для некоторого класса реалий. В этом случае она составляет ресурс номинации. Вторичная для метафоры функция используется как прием образования имен предметов. Семантический процесс сводится к замене одного дескриптивного значения другим. Перенос может основываться на сходстве любого признака: формы (журавель колодца), цвета (белок глаза) и пр. Однако следует отметить, что ряд общих закономерностей метафоризации значения признаковых слов гораздо шире:

1. физический признак предмета переносится на человека и способствует выделению и обозначению психических свойств личности (тупой, резкий, мягкий, широкий и пр.);
2. атрибут предмета преобразуется в атрибут абстрактного понятия (поверхностное суждение, пустые слова, время течет);
3. признак или действие лица относится к предметам, явлениям природы, абстрактным понятиям (принцип антропоморфизма: буря плачет, утомленный день, время бежит и др.);
4. признаки природы и естественных родов переносятся на человека (ветреная погода и ветреный человек, лиса и человек заметают следы).

Процессы метафоризации, таким образом, часто протекают в противоположных направлениях: от человека к природе, от природы к человеку, от неодушевленного к одушевленному и от живого к неживому. Перенос от предметных категорий к абстрактным инвентируется редко.

2.3 Виды метафор

Большим продвижением в исследовании феномена метафор является отказ ученых от рассмотрения метафоры исключительно с риторических и стилистических позиций и отнесение её к одному из универсальных когнитивных механизмов.

К метафоре больше не относятся как к красивому “довеску”, который радует и услаждает слух, а рассматривают ее как основной способ концептуализации окружающей действительности, то есть способ думать и описывать малознакомые или абстрактные понятия в терминах конкретных, распространенных понятий, которые, как правило, даются нам через непосредственный физический опыт.

В когнитивной лингвистике, где метафора рассматривается как механизм мышления, теория ДЖ. Лакоффа и М. Джонсона [20] наиболее соответствует представлениям современных исследователей. В представленной ими классификации метафор отсутствуют четкие формальные признаки в определении круга действия категорий, в результате нарушения которых и возникает метафора. Слабая выраженность формальной стороны приводит к субъективному характеру распределения метафор внутри когнитивной классификации. Классификация, представленная в рамках когнитивного подхода, основывается на психологических категориях, она является семантической по своей сути.

Лакофф и Джонсон классифицируют метафорические концепты по следующим типам: онтологические метафоры, структурные метафоры, ориентационные метафоры, метафора “конструирование”, метафора “контейнер” [20].

Онтологические метафоры представляют собой способ обозначения явления, его количественную и качественную характеристику. Метафоры данной группы используются для постижения событий, действий, занятий и состояний. Они образно моделируют реальные ситуации. События и действия метафорически осмысливаются как объекты, занятия – как вещества, состояния – как вместилища. Внутри данной группы выделяются подгруппы: персонификация, обратная персонификация, конкретизация.

Персонификация возникает за счет приписывания абстрактным и неживым сущностям качеств и характеристик человека, выраженных другим именем. В большинстве случаев персонификация реализуется в предложениях.

Наиболее часто персонифицируются явления природы (der Mond eilte mit leichtem Gewölk hervor. Sie hörten, wie der Wind den Kamin untersuchte Grund).

Речь идет о структурной метафоре, когда один концепт структурируется через призму другого. Метафора понимается как перенос из области-источника в область-мишень. В группе структурных метафор важную и существенную по численности подгруппу составляет синестезия. Термин “синтестезия” означает совместное чувство, соощущение. Эффект синестезии возникает в результате “перекрещивания” значений слов, обозначающих чувства, воспринимаемые различными рецепторами: зрительно, слухом, кинестетически (температура, давление, форма), осязанием, на вкус.

Следует отметить, что синтаксическая выраженность синестезии очень разнообразна. Синестетические отношения могут возникать между словами, выполняющими в предложении различные функции. Чаще всего это определение, выраженное атрибутивным словосочетанием или именной частью составного именного сказуемого (Was hat die kalte Erhabenheit dieser Wissenschaft mit Dichtung zu tun? Sie räsonierte mit ihrer rauhen warmen Altweiberstimme. Ihre Worte waren immer gleich ruhig und kalt).

В ориентационной метафоре целая система понятий организуется по образцу некоторой другой системы. Большинство подобных понятий связано с пространственными ориентациями, основанными на противоположностях типа “верх – низ”, “внутри – снаружи”, “глубокий – мелкий”, “центр – периферия”. В настоящее время такие метафоры чаще употребляются в устоявшихся выражениях, потерявших свою образность из-за частого употребления и зафиксированных в словарях.

Ориентационные метафоры имеют четкое соотношение с оценкой, если речь идет о вертикальном пространстве. Различные образы, связанные с идеей верха, несут положительную оценку (der sicherste Gipfel unserer Wünsche).

Понятие низа связано с противоположными коннотациями (Töchter, deren Jugend und Schöne sehr stark zu sinken anfing).

Новым для метафор данной группы в материале современных авторов является их функционирование внутри горизонтального пространства, где четкого соотношения с оценкой нет. Для создания “горизонтальных” ориентационных метафор используются противопоставления “открытость – закрытость” (Die offene Drohung), ”центр – периферия” (Rand des Unglücks).

Метафоры данной группы реализуются либо в предложениях, либо в адъективных и именных словосочетаниях.

Метафора “конструирование” представляет смысл крупных речевых произведений как “конструкцию” из более мелких смыслов. Данный тип метафоры реализуется в генитивных словосочетаниях и их синонимах с предлогом von или в словосочетании с предложным определением. Это происходит в следующих случаях:

1. если есть указание на конструкцию (нередко используется концепт “здание”: das Gebäude unseres Glücks);
2. при “смешивании” смыслов (In einer Mischung aus Liebe und Hass);
3. при соединении абстрактных смыслов (Serie von Misserfolgen).

В предложениях метафоры данной группы возможны при наличии глаголов bestehen aus, sich konstruieren, mischen (Jede Erzählung besteht aus einer Reihe von Beschreibungen).

Метафора “контейнер” представляет смысл как “наполнение контейнеров”, то есть конкретных языковых единиц, обозначающих абстрактные сущности.

Метафоры данной группы представлены двумя типами: либо человек является неким пространством, в котором могут находиться абстрактные понятия, либо он сам находится внутри некоего объема (состояния, эмоции, чувства, абстрактные понятия света, тьмы и т.д.).

В первом типе лексемы die Seele, das Herz, die Brust объединены общей идеей – они служат объемом, вмещающим эмоции и чувства (Aber ich hatte den Tod im Herzen. Mir aber liegt ein Schmerz in der Seele).

Примечательно, что в современном языке объемом для эмоций и чувств служат глаза, лицо. Душа, сердце, получают меньшее распространение по сравнению с предыдущим периодом (Aus euren Gesichtern trinke ich Geborgenheit und Verlassenheit, Zuversicht und Zweifel, Glück und Elend).

Другая идея – отображение мыслительных процессов, происходящих в человеческом мозге, – находит свое отражение в использовании лексем der Kopf, der Sinn, das Gedächtnis, der Geist. Абстрактные существительные, служащие в переносном смысле обозначением объема, сочетаются с глаголами, обозначающими конкретные физические действия (... um das Gesicht des Präsidenten in seinem Gedächtnisse zu verwischen. Sie selber hatte sich jede Zukunft schon zu früh aus dem Kopf geschlagen).

Во втором типе метафор “создание объема” человек “погружается” в абстрактные понятия. Чаще всего это состояния, которые могут восприниматься как пространство (... und wir kamen, sooft wir uns sahen, aus dieser Verlegenheit nicht raus), или как жидкость (Ich ließ sie aus meinem Arm in eine Ohnmacht sinken).

Таким образом, представители когнитивного подхода ДЖ. Лакофф и М. Джонсон объясняют причины метафоризации не только лишь исключительно эстетическими соображениями, они также не оставляют без ответа вопрос о том, каким образом происходит процесс интерпретации метафорического высказывания. А согласно вышеизложенной классификации, следует отметить, что метафора выступает не только как способ получения выводного знания через призму старого, но и сама при этом интерпретируется на основе накопленного опыта.

2.4 Функции метафоры

Несмотря на тысячелетнюю историю изучения метафор, на данный момент не существует какой-либо определенности в вопросе перечня языковых функций метафоры. Большинство исследователей выделяют лишь три прагматических функции: информационную, воздействующую и характеризующую (В.Н. Телия [41], В.Ю. Апресян [2]). Однако число функций метафоры гораздо шире и разнообразнее.

Круг прагматических функций метафоры напрямую связан с коммуникативными функциями языка. Базовая коммуникативная функция языка – служить средством общения, передавать информацию различных типов, оказывать влияние на слушающего – реализуется через набор вторичных функций (например, фатическая, эстетическая, апеллятивная, волюнтативная и др.), номенклатура которых достаточно широка и варьируется от конкретной ситуации общения.

С.В. Агеев [1] предлагает следующую классификацию функций метафоры:

Апеллятивная функция метафоры заключается в том, чтобы побудить слушающего к восприятию информации, оказать воздействие на интеллектуальную или эмоционально-волевую стороны его психики. Известно, что сознание имеет два компонента: логический (информационный) и эмоционально-волевой, которые взаимосвязаны друг с другом. Причина частого присутствия метафоры в ситуациях, когда необходимо оказать воздействие на аудиторию, кроется в возможности метафоры благодаря повышенной образности и ярко выраженному эмоционально-оценочному компоненту оказывать влияние на логическую часть сознания через его эмоциональный вход.

Индикативная фукция – первичное наименование того или иного объекта действительности (напр., компьютерные термины “окно”, “корзина”, “мышь”). Метафора покрывает лакуны в словаре буквальных наименований (по крайней мере, удовлетворяет потребности в подходящем сокращенном наименовании), что является разновидностью катахрезы – использование слова в некотором новом смысле с целью заполнить брешь в словаре. Для метафоры этого типа характерна изначально малая образность, слишком очевидное визуальное либо функциональное сходство.

Мнемоническая функция заключается в том, что метафора способствует лучшему запоминанию информации. Действительно, стоит назвать грибы природными пылесосами, и мы надолго запомним, что именно грибы лучше всего всасывают токсины из почвы. Повышенная запоминаемость образа обусловлена, по-видимому, его эмоционально-оценочной природой.

Текстообразующая функция метафор: текстообразующими свойствами метафоры называется ее способность быть мотивированной, развернутой, т. е. объясненной и продолженной.

Эффект текстообразования – это следствие таких особенностей метафорической информации, как панорамность образа, большая доля бессознательного в его структуре, плюрализм образных отражений.

Метафора порождает текст, но в этом тексте может быть столько же творчества, сколько в самой метафоре.

При неторопливом чтении именно благодаря метафоре у человека, воспринимающего текст, возникает желание согласиться с мыслью, или опровергнуть ее, или добавить свою аргументацию.

Жанрообразующая функция метафор: жанрообразующими можно назвать такие свойства метафоры, которые участвуют в создании определенного жанра.

Принято считать, что между жанровостью и стилем существуют непосредственные связи. Действительно, для загадок и пословиц, од и мадригалов, лирических стихотворений и афористических миниатюр метафора почти обязательна. Аристотель называл загадку хорошо составленной метафорой. Ср.: Шуба нова, на подоле дыра (прорубь). Около кола золотая голова (подсолнух).

Жанрообразующие свойства обнаруживают метафоры в народной примете, которая нередко воспринимается как метафора ситуации. Встретить человека с пустыми ведрами – к неудаче, к пустой дороге. Наоборот, налить чаю гостю по самый край чашки – к полной жизни. Сесть за угол стола – семь лет замуж не выйдешь.

Метафора в поговорке, как правило, на вторых ролях, она создает элемент наигрыша, балагурства, но при этом подчинена требованиям ритма и рифмы и обусловлена ими. Тот же вывод можно сделать о колыбельных песнях, жанрообязательным компонентом которых являются, скорее, олицетворения, нежели метафоры.

Наконец, существуют жанры, чуждые метафорике, говорящие подчеркнуто прямыми смыслами. Это детские страшилки, черный юмор, стихи, созданные с целью испугать собеседника. Жанрообязательным признаком таких стихов является прием умолчания, провал текста.

Под контактоустанавливающей функцией метафоры следует понимать установление эмоционального контакта с аудиторией. В ходе интерпретации метафоры проявляются знания и опыт, полученные человеком. Осознание же того, что говорящий и слушающий обладают сходным опытом и знаниями создает чувство общности. Использование в своей речи метафор, которые получили распространение в определенном социуме, помогает создать чувство общности и солидарности и является важной частью процесса отождествления себя как части определенной группы.

Экспрессивная функция метафоры заключается в привлечении или удержании внимания слушающего через повышение образности текста, внесение элементов языковой игры и непредсказуемости. Эта функция метафоры чрезвычайно важна для аргументативного дискурса, поскольку для убеждения аудитории необходимо сначала привлечь её внимание, чему и служат тропы, благодаря которым речь поражает своей новизной и необычностью и оказывается информативной. Тропеическое употребление слова помогает говорящему удержать внимание слушающего на теме разговора, привлечь его внимание к определенным аспектам дискуссии, поскольку особенностью человеческого восприятия является рассеивание внимания с ходом времени, употребление же метафоры является тем моментом, который несёт новизну, помогает вернуть восприимчивость.

Под информативной функцией метафоры понимается передача говорящим какой-либо информации о происходящих событиях, явлениях и т. д. Нет метафоры без когнитивного содержания, более того, метафора – это продуцирование новой информации, получение качественно нового знания. Метафора является одним из способов придания речи динамичности в связи с минимализацией структуры высказывания, а следовательно, и уменьшением речевых затрат, что и ускоряет процесс высказывания. Метафора одновременно несет информацию нескольких типов: во-первых, рациональную – информацию о предмете речи, во-вторых, оценочную – отражает оценку говорящим предмета речи, в третьих, прагматическую – информирует о коммуникативной установке говорящего.

Интеграционная функция метафоры заключается в её способности увеличить запоминаемость текста благодаря повышенной образности, созданию новых связей между концептами, а так же необходимости в процессе интерпретации обращаться к предыдущему опыту и накопленным знаниям, поскольку понимание метафор в тексте не ограничивается обработкой, содержащейся в высказывании информации, и связано с “постоянной необходимостью выходить за пределы автоматизма речепонимания”.

Эстетическая функция метафоры – способность доставлять эстетическое удовольствие при продуцировании и интерпретации благодаря её способности деавтоматизировать эти процессы. Метафора референциально расплывчата, семантически насыщенна. “Если тропы имеют для людей эстетическую ценность, то это потому, что они задают сознанию творческую задачу восполнить недосказанное. Они не просто языковое действие и языковая игра, а знание мира и творческое усилие ума” [1]. Метафора действительно представляет собой определенную когнитивную задачу, решение которой может доставить удовольствие адресату: “то, что даётся человеку с трудом, представляет для него – чисто психологически – куда большую ценность, чем “поданное на блюдечке”. “Добытое потом” становится своим. Затраты усилий при усвоении знаний (его онтологизации) определяют степень привативности знания, то есть степень субъективной близости”.

Конспирирующей называется функция метафоры, используемая для засекречивания смысла. Не каждый метафорический шифр дает основание говорить о конспирации смысла. Велика роль метафоры в создании эзопова языка, но в литературном произведении уместнее вести речь о метафорическом кодировании, нежели о конспирации смысла.

Степень засекреченности образа чрезвычайно высока в народных загадках:

Сплетен липовый куст. Ночью отперт, днем заперт.

Дарья и Марья глядятся, век не сойдутся.

На кургане-варгане стоит курочка с серьгами.

Не зная отгадок, не так-то просто определить, что здесь метафорически представлены такие предметы, как лапти, пол и потолок, овес.

Эмоционально-оценочная функция заключается в том, что метафора является великолепным средством воздействия на адресата речи. Образ, новая метафора в тексте сами по себе уже вызывают эмоционально-оценочную реакцию. Развитие значений умножает разнообразие наименований для одних и тех же реалий, денотатов, понятий, способствует углублению их характеристики, усиливает экспрессию, вносит новые оценочные моменты.

Эмоциональная оценка в метафорическом значении вызвана прежде всего свойствами самого предмета. Вдумываясь в переносные значения слова, мы порой узнаем нечто новое, замечаем нечто неожиданное в самом предмете.

Разумеется, при анализе эмоционально-оценочной функции метафор главное внимание мы должны уделить не речевым метафорам с их подчас измененной эмоциональной оценкой, а метафорам типовым, языковым. Переносные значения многих существительных русского языка содержат в себе либо положительный, либо отрицательный заряд. Например: колыбель (Родина), базар (о шумном сборище), вермишель (путаница, мешанина).

Свойства метафоры находятся, таким образом, в отношениях взаимоусиления, взаимоиндукции. Но и эту мысль нельзя абсолютизировать. Использование метафор может служить едва ли не противоположным целям: метафора может быть средством запоминания и конспирации, шифровки, кодирования и разъяснения, способом открытия нового и способом консервации, сбережения речевых традиций. Нельзя не согласиться с тем, что метафора – незаменимый источник эмоционального воздействия, так как она может создать в сознании человека ситуации, затрагивающие его лично и вызывающие нужные адресанту чувства.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Анализ вышеизложенные определений метафоры, даёт основание сделать вывод, что большинство источников определяют это явление как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго. Метафора заставляет обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более предметами. Делая какое-то буквальное утверждение, метафора порождает или подразумевает определенный взгляд на предмет, а не выражает его открыто.

Процессы метафоризации, в свою очередь, часто протекают в противоположных направлениях: от человека к природе, от природы к человеку, от неодушевленного к одушевленному и от живого к неживому. Перенос от предметных категорий к абстрактным инвентируется редко.

Проанализировав точку зрения представителей когнитивного подхода ДЖ. Лакоффа и М. Джонсона, которые объясняют причины метафоризации не только лишь исключительно эстетическими соображениями, очевидно, что метафора может выступать не только как способ получения выводного знания через призму старого, но и сама при этом интерпретируется на основе накопленного опыта.

Свойства метафоры находятся, таким образом, в отношениях взаимоусиления, взаимоиндукции. Но и эту мысль нельзя абсолютизировать. Использование метафор может служить едва ли не противоположным целям: она может быть средством запоминания и конспирации, шифровки, кодирования и разъяснения, способом открытия нового и способом консервации, сбережения речевых традиций, кроме того, метафора является незаменимым источником эмоционального воздействия, так как она может создать в сознании человека ситуации, затрагивающие его лично и вызывающие нужные адресанту чувства.

ГЛАВА 3

ОЦЕНОЧНЫЕ МЕТАФОРЫ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В данной главе основное внимание уделено подробному анализу оценочных метафор русского и немецкого языков, которые были выбраны в качестве предмета исследования.

С целью успешного проведения исследования и достижения поставленной цели мы предприняли попытку установить специфику оценочных метафор немецкого и русского языка, сравнив:

* какие критерии лежат в основе оценочности метафор;
* обозначения каких тематических групп послужили основой метафорического переноса;
* какой тип оценки (положительный или отрицательный) преобладает.

Материалом исследования послужили метафоры русского и немецкого языка, выполняющие оценочную функцию и отобранные автором из фразеологического словаря русского языка Т.В. Козлова [51], Большого немецко-русского словаря К. Лейна [52], Duden 11 “Redewendungen und sprichwortliche Redensasten” [55], Duden “Deutsches Universal Wörterbuch” [56] и других источников.

Метафорические обозначения являются неотъемлемой частью языковой картины мира, поскольку не только называют, но характеризуют и оценивают объект. Ценность метафоры именно в том, что она отражает национально-культурное своеобразие восприятия того или иного явления в национальных культурах. Образ человека в языке и его отражение в метафоре позволяют судить о системе ценностей, принятой в культурной традиции народа. По этой причине мы и отдали предпочтение метафорам, которые используются для оценки человека и его деятельности. В целом было получено 457 единиц такого рода, из которых 209 единиц составили метафоры немецкого языка и 248 единиц русского (см. Приложения А, Б).

3.1 Анализ критериев, лежащих в основании оценочности метафор

Метафора является универсальным механизмом в образовании эмоционально-оценочных номинаций, в ней заключены не только образное представление и информация об оценке, но и выражение некоторого чувства-отношения, осознанной эмоции, например, презрения, пренебрежения или, наоборот, уважения восхищения и т.п., а также стилистическая окраска.

Нами был осуществлен анализ отобранных метафор по нескольким параметрам, одним из которых является анализ критериев, лежащих в основании оценочности.

За основу такого рода анализа была взята классификация Л.Н. Гридасова [18], который, в свою очередь, выделяет следующие критерии, лежащие в основании оценочности:

1. Оценка тех или иных качеств – черт характера (характерологический критерий оценки). Анализ метафор с характерологической оценкой позволяет выявить разные основания оценочности:

a) оценка морально-этических качеств референта;

b) оценка интеллектуальных качеств референта;

c) оценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента;

d) оценка деятельности референта.

2. Оценка внешности (экстернальный критерий).

Объектом оценки часто выступает физическое строение человека; в рамках доминантной семы “красивый / некрасивый” можно выделить контекстуальное значение “опрятный, имеющий вкус / неопрятный, не имеющий вкуса”.

3. Оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности (социокультурный критерий).

4. Оценка пола и возраста (демографический критерий).

5. Оценка эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий).

3.1.1 Анализ критериев, лежащих в основании оценочности метафор немецкого языка

Остановимся более подробно на анализе критериев, лежащих в основании оценочности метафор немецкого языка, выявленных нами в ходе осуществления выборки из указанных выше источников.

Следует отметить, что в ходе данного анализа автором были выявлены метафоры, относящиеся ко всем критериям, предложенным Л.Н. Гридасовым [18] (см. Приложение В).

Так, например, были обнаружены 124 метафоры с характерологической оценкой. К их числу относятся такие как die Krämerseele (копеечная душа), der Spaβvogel (шутник), der Roboter (“рабочая лошадь”).

Среди этого вида метафор нами были выделены метафоры, в основании оценочности которых находится оценка морально-этических качеств референта. Общее количество такого рода метафор составило 45 единиц. Примером могут служить такие метафоры как der Angsthase (трус), der Hamster (скупой человек), fuchsen (надувать, обманывать).

Что касается метафор, в основании оценочности которых лежит оценка интеллектуальных качеств референта, то их общее количество составило 15 единиц. К их числу относятся такие как Froschperspektive haben (иметь узкий кругозор), ein zweiter Solomon (мудрый человек).

Среди отобранных нами оценочных метафор немецкого языка присутствуют и метафоры, в основании оценочности которых лежит оценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента. Нами было выявлено 45 таких метафор, например die Flamme (вспыльчивый человек), der Feger (темпераментная, лёгкая на подъём женщина).

Имеют место и метафоры, в основании оценочности которых находится оценка деятельности референта. Их общее количество составило 19 единиц, например die Arbeitsmaschine (“человек, выполняющий свою работу механически”), bienenfleiβig arbeiten (работать “как лошадь”).

Осуществляя анализ метафор по экстернальному критерию, нами было установлено, что в нашей выборке присутствуют 37 метафор, где объектом оценки выступает физическое строение человека; где в рамках доминантной семы “красивый / некрасивый” можно выделить контекстуальное значение “опрятный, имеющий вкус / неопрятный, не имеющий вкуса”. Например: die Tonne (“бочка”, полная женщина), die Adlernase (“орлиный нос”), der Floh (“блоха”, человек низкого роста), ein Fliegengewicht haben (быть очень лёгким, худым).

Что касается социокультурного критерия, то имеют место 16 метафор, в основании оценочности которых находятся оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности. Среди них такие как Crème der Gesellschaft (сливки общества), ein groβes Tier (важная птица, “шишка”), der Holzknecht (человек по профессии лесник).

По демографическому критерию нам удалось выявить 10 метафор, в основании оценочности которых лежит оценка пола и возраста. Например: alte Ziege (старуха), der Grünschnabel (“птенец”, “молокосос”, “юнец”).

Еще одним критерием, лежащим в основании оценочности, согласно Л.Н. Гридасову [18], является оценка эмоционально-психического состояния, то есть кондициональный критерий. Данному критерию соответствуют 17 отобранных нами метафор. Примером могут служить wie ein gehetztes Tier (“загнанный зверь”), fuchswild (взбешенный).

Используя метод статистического анализа, мы определили, метафоры какого критерия оценочности используются наиболее часто (см. Приложение Г).

Так, было выявлено, что лидирующую позицию (≈ 21%) занимают метафоры, выражающие оценку эмоционально-психологических качеств референта и его темперамента (ein stilles Wasser – “ягненок”, “тихоня”; sanft wie ein Schaf – кроткий как овца). Такую же позицию (≈ 21%) занимают метафоры, выражающие оценку морально-этических качеств референта (grob wie Bonnenstroh – грубиян; die Rabemutter – плохая мать).

Вторыми по частоте использования (≈ 18%) являются метафоры, выражающие оценку внешности человека (dürr wie ein Hering – тощий как палка; das Schreckgesspenst – “пугало, чучело”; der Dickwanst – “толстяк”, “толстушка”).

В ходе исследования нами было установлено, что метафоры, выражающие оценку деятельности референта (der Löwe des Tages – герой дня; das beste Pferd im Stall – лучший работник; die Drone – лентяй, дармоед); оценку социального статуса, уровня образованности и профессиональной принадлежности (Abschaum der Gesellschaft – “отбросы”, “бедняки”; die Perle – толковая домработница); оценку эмоционально-психического состояния (fuchswild – взбешенный) и интеллектуальных качеств референта (eine lange Leitung haben – быть тугодумом) занимают практически одинаковую позицию по частоте употребления (9%, ≈ 8%, ≈ 8%, 7% соответственно).

Из полученных данных становится очевидным, что метафоры, выражающие оценку пола и возраста (die alte Ziege – старуха, das Küсken – карапуз) употребляются не так часто (≈ 5%) как метафоры, в основании оценочности которых лежат критерии, указанные выше.

Следует отметить и тот факт, что нами были обнаружены метафоры, которые можно отнести к разным вышеуказанным критериям оценочности (das schwarze Schaf – “белая ворона”; den Krebsgang gehen – деградировать). Они характеризуются единичными случаями употребления (≈ 1%).

Таким образом, нами был подтвержден тот факт, что метафоры можно разделить на определенные группы согласно той оценке, которую они выражают. В данных группах имеет место оценка морально-этических качеств, интеллектуальных качеств, эмоционально-психологических качеств, оценка деятельности референта, оценка внешности, оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности.

Проведенный анализ критериев оценочности метафор немецкого языка даёт основание утверждать, что наибольшей частотой употребления характеризуются метафоры, выражающие оценку эмоционально-психологических качеств референта и оценку его морально-этических качеств.

3.1.2 Анализ критериев оценочности метафор русского языка

В ходе исследования нами был осуществлен отбор метафор русского языка в количестве 248 единиц, которые используются для оценки человека и его деятельности.

Выявленные метафоры в дальнейшем были распределены по критериям оценочности, предложенным Л.Н. Гридасовым [18] (см. Приложение Д).

Так, в ходе анализа оценочных метафор русского языка, были обнаружены 132 метафоры с характерологической оценкой. К их числу относятся такие как крепкий орешек, рыцарь, шляпа.

Среди этого вида метафор нами были выделены метафоры, в основании оценочности которых находится оценка морально-этических качеств референта. Общее количество такого рода метафор составило 31 единицу. Примером могут служить такие метафоры как кукушка, змея, мать Тереза, чистый лист.

Что касается метафор, в основании оценочности которых лежит оценка интеллектуальных качеств референта, то их общее количество составило 10 единиц. К их числу относятся такие как энциклопедия, ума палата, дубовая голова.

Среди отобранных нами оценочных метафор русского языка присутствуют и метафоры, в основании оценочности которых лежит оценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента. Нами было выявлено 57 таких метафор, например черепаха, смола, тряпка.

Имеют место и метафоры, в основании оценочности которых находится оценка деятельности референта. Их общее количество составило 34 единицы, например пчёлка, папа Карло, как от козла молока.

Осуществляя анализ метафор по экстернальному критерию, нами было установлено, что в нашей выборке присутствует 51 метафора, где объектом оценки выступает физическое строение человека; где в рамках доминантной семы “красивый / некрасивый” можно выделить контекстуальное значение “опрятный, имеющий вкус / неопрятный, не имеющий вкуса”. Например: пугало, мокрая курица, дядя Стёпа.

Что касается социокультурного критерия, то имеют место 22 метафоры, в основании оценочности которых находятся оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности. Среди них такие как сливки общества, ноль без палочки, играть первую скрипку.

По демографическому критерию нам удалось выявить 6 метафор, в основании оценочности которых лежит оценка пола и возраста. Например: зелень, развалюха, желторотый птенец.

Еще одним критерием, лежащим в основании оценочности, согласно Л.Н. Гридасову [18], является оценка эмоционально-психического состояния, то есть кондициональный критерий. Данному критерию соответствуют 27 отобранных нами метафоры. Примером могут служить ржать как лошадь, сонная муха.

Следует отметить, что, используя метод статистического анализа, мы определили, что лидирующую позицию по частоте употребления (23%) занимают метафоры, выражающие оценку эмоционально-психологических качеств референта и его темперамента (пила, тряпка, тюфяк, черепаха, юла, ягненок).

Вторыми по частоте использования (≈ 21%) являются метафоры, выражающие оценку внешности человека (пугало, конфетка, каланча, кукла).

Проведенный анализ свидетельствует о том, что достаточно частое употребление (≈ 14%) характерно для метафор, выражающих оценку деятельности референта (пчёлка, папа Карло, белка в колесе).

Основываясь на полученных данных статистического анализа, можно говорить о том, что метафоры, выражающие оценку морально-этических качеств референта (свинья, чудовище, рыцарь), оценку эмоционально-психического состояния (сонная муха, мрачнее тучи, выжатый лимон) и оценку социального статуса, уровня образованности и профессиональной принадлежности референта (стреляный воробей, отбросы общества, важная птица), находятся примерно на одинаковом уровне по частоте их употребления (≈ 12%, ≈ 11%, ≈ 9%).

В ходе исследования нами было установлено, что для метафор, выражающих оценку интеллектуальных качеств референта (энциклопедия, чурбан неотесанный, ума палата) и оценку пола и возраста (молокосос, развалюха, желторотый птенец) характерно довольно редкое употребление (4%).

Следует отметить, что единичными случаями употребления (≈1%) характеризуются метафоры, используемые для обозначения разных качеств референта (белая ворона, обезьяна, собака). Очевидно, что метафоры такого рода могут относиться к разным критериям оценочности.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что по результатам статистического анализа наибольшей частотой употребления характеризуются метафоры русского языка, выражающие оценку эмоционально-психологических качеств референта (см. Приложение Е).

3.1.3 Сопоставительный анализ критериев оценочности метафор немецкого и русского языков

В процессе сопоставления критериев оценочности метафор немецкого и русского языков нами были составлена диаграмма (см. Приложение Ж), позволяющая увидеть сходства и различия в частотности употребления тех или иных критериев, лежащих в основании оценочности метафор немецкого и русского языков.

Исходя из полученных данных сопоставительного анализа, очевидно, что большая разница наблюдается в частотности использования метафор немецкого и русского языков, выражающих оценку морально-этических качеств референта. Имеют место и существенные отличия в частотности употребления метафор вышеназванных языков, относящихся к критерию оценочности, в основе которого лежат интеллектуальные качества референта. Довольно высокая разница по частоте использования характерна для метафор немецкого и русского языков, выражающих оценку деятельности референта и оценку его эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий).

Сравнительно одинаковая частотность использования присуща метафорам обоих языков, выражающих оценку эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента; oценку внешности; oценку социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности; oценку пола и возраста и метафорам, используемым для обозначения разных качеств.

Таким образом, частотность употребления многих критериев, лежащих в основании оценочности метафор во многом совпадает в русском и немецком языках. Но, тем не менее прослеживается и некоторая специфика, характерная для указанных языков. Следует отметить, что типичность использования метафор, относящихся к определенным оценочным критериям, зависит от многих факторов, в частности от целей, личностных качеств, намерений коммуникаторов, а так же от места и времени осуществления коммуникации.

3.2 Метафорическое переосмысление обозначений разных тематических групп

В ходе исследования мы рассматриваем метафоры, характеризующие человека, на основе двух языков – русского и немецкого. Нам представляется интересным проанализировать выявленные нами метафоры на предмет принадлежности их к тематическим группам обозначений, которые послужили основой метафорического переноса.

3.2.1 Метафорическое переосмысление обозначений разных тематических групп в немецком языке

В ходе работы в этом направлении нами первоначально были установлены те тематические группы обозначений, которые имеют место в отношении оценочных метафор немецкого языка. При этом был выявлен следующий спектр (см. Приложение И):

1. бытовые предметы (утварь, посуда, инструменты, предметы обихода): der Feger (темпераментная, лёгкая на подъём женщина), die Tonne (“бочка”, полная женщина), der Lappen (“тряпка”, бесхарактерный человек);
2. механизмы: der Gruppenmotor (заводило), der Roboter (“рабочая лошадь”), die Dampfwalze (очень полная женщина);
3. предметы для организации досуга: die erste Flöte spielen (быть главным), die Scharteke (“развалина”, “старушенция”), ein Buch mit sieben Siedeln (книга за семью печатями), ein Spielball (безвольный человек);
4. предмет: die Marionette (несамостоятельный человек), die Perle (толковая домработница);
5. литературные персонажи: die Aschenputtel (золушка), die Hexe (ведьма, злая женщина);
6. мифология: Appol (Апполон);
7. религия: Susanna (скромная, порядочная женщина), ein zweiter Solomon (мудрый человек);
8. профессия, род деятельности: der Athlet (крепко сложенный мужчина; der Lakai (покорный человек); der Prediger (“проповедник”, человек, постоянно читающий нотации); die Nonne (“монашка”);
9. физиология человека: quadratische Augen machen (делать квадратные глаза);
10. природные явления: die Flamme (вспыльчивый человек);
11. растительный мир: blühen (процветать), die Kartoffelnase (нос картошкой);
12. животный мир: alt wie ein Rabe (очень старый), bärenstark (сильный); brüllen (рычать), das Lamm (“овца”, кроткое существо);
13. еда: die Torte (“куколка”, симпатичная девушка), drei Käse hoch (от горшка два вершка), käsebleich (бледный как полотно);
14. здание, сооружение: die Ruine (состарившаяся театральная актриса);
15. национальность: alter Schwede (студент старшего курса);
16. одежда, обувь: der Schürzenjäger (ловелас, бабник), die Hosen anhaben (заправлять всеми делами в доме (о женщине));
17. социальный слой: der Holzknecht (человек по профессии лесник);
18. деятельность: Holz sägen (храпеть);
19. ландшафт: auf dem Trocknen sitzen (быть на мели).

Из полученных нами материалов становится очевидным, что разные тематические группы представлены в немецком языке неодинаково (см. Приложение К). Наиболее часто метафорическому переносу подвергаются обозначения, относящиеся к тематической группе “животный мир”. Такого рода обозначения встречаются 92 раза, что составляет около 44 % по отношению ко всем оценочным метафорам немецкого языка, которые рассматриваются нами в данной работе.

Менее значительными по своему использованию оказались обозначения, относящиеся к таким тематическим группам как “физиология человека” (16 единиц или 9,4 %), “еда”(12 единиц или 5,7 %), “механизмы”, “растительный мир” (по 11 единиц или 5,3 %).

Единичными случаями употребления (по1единице) характеризуются обозначения, относящиеся к следующим тематическим группам: “национальность”, “ландшафт”.

Таким образом, собранный нами материал позволяет констатировать тот факт, что при оценке человека и его деятельности метафорически переосмысляются обозначения разных тематических групп, но обозначения одних их них употребляются значительно чаще, другие – реже.

3.2.2 Метафорическое переосмысление обозначений разных тематических групп в русском языке

Подобному анализу мы подвергли и оценочные метафоры русского языка. В зависимости от того, обозначения каких тематических групп встречаются в их компонентном составе, они были отнесены к той или иной группе. Всего нами было установлено 26 групп (см. Приложение Л):

1. бытовые предметы (утварь, посуда, инструменты, предметы обихода): жердь, кадка, как полотно, кубышка, от горшка два вершка, пила;
2. предметы для организации досуга: барби, играть в прятки, игрушка, книга за семью печатями, кукла, пешка;
3. предметы: жемчужина, заноза, марионетка;
4. имена исторических персонажей: мать Тереза;
5. исторические события: войной идти;
6. литературные персонажи: баба яга, ведьма, великан, дюймовочка;
7. мифология: Апполон, богиня, идол;
8. религия: ангел, бог;
9. животный мир: белая ворона, белка в колесе, блоха, жаворонок;
10. механизмы: вертолёт, тормоз;
11. профессия, род деятельности: академик, актриса, баснописец;
12. физиология человека: встать на ноги; комок нервов, скелет;
13. природные явления: ждать попутного ветра;
14. растительный мир: колючка, процветать;
15. еда: выжатый лимон, ни рыба ни мясо, отрезанный ломоть;
16. здание, сооружение: каланча, крепость;
17. природный материал: каменное лицо;
18. одежда, обувь: два сапога пара;
19. социальный слой: аристократ, барин;
20. эмоции: быть в шоке;
21. сплав, металл: железная леди; железное здоровье;
22. семья: маменькин сынок;
23. деятельность: зайти в тупик, заметать следы, спать;
24. ландшафт: гора, сидеть на мели;
25. болезнь: язва;
26. математика: ноль без палочки.

Проанализировав численный состав вышеуказанных тематических групп, мы определили те позиции, которые занимает в данном списке каждая из них (см. Приложение М). Наиболее часто применялись обозначения, относящиеся к тематической группе “животный мир”, количество которых составило 81 единицу, что составляет 32,7 % от общего количества рассматриваемых нами оценочных метафор русского языка.

Далее со значительным отрывом следует тематическая группа “бытовые предметы”, в которую вошли 25 обозначения (10,1 %), на основе которых был осуществлен метафорический перенос.

Единичными случаями употребления (0,5 – 1%) были отмечены те обозначения, которые относятся к таким тематическим группам как “имена исторических персонажей”, “эмоции”, “семья”, “болезнь”, “ландшафт”, “математика”.

Осуществленный анализ позволяет признать наличие обозначений, относящихся к разным тематическим группам и послуживших основой метафорического переноса при образовании метафор, служащих для оценки человека и его деятельности. Сопоставив разные тематические группы по их численному составу, можно сделать заключение, что наибольшей частотой употребления характеризуются обозначения, относящиеся к тематической группе “животный мир”.

3.2.3 Сопоставительный анализ метафорического переосмысления обозначений разных тематических групп в немецком и русском языке

Проанализировав выше изложенный материал, можно говорить о том, что, как для немецкого, так и для русского языка характерно использование обозначений, послуживших основой метафорического переноса при образовании метафор для оценки человека и его деятельности, из разных тематических групп. В обоих языках палитра этих групп довольно широкая, но, тем не менее, присутствует ряд особенностей, характерных для каждого из указанных языков.

Следует отметить, что в ходе данного исследования автором был установлен тот факт, что для немецкого языка характерно наличие не всех тематических групп, имеющих место в отношении русского языка. Так, например, в немецком языке отсутствуют такие тематические группы обозначений как “имена исторических персонажей”, “исторические события”, “природный материал”, “эмоции”, “сплав, металл”, “семья”, “математика”, “болезнь”.

В то же время в немецком языке выделена такая тематическая группа как “возраст”, не замеченная в ходе нашего исследования в русском языке.

Несмотря на наличие одинаковых тематических групп в обоих языках, нами были выделены некоторые отличительные черты внутри этих групп, касающиеся, например, частотности употребления тех или других обозначений, относящихся к одной и той же тематической группе как в русском, так и в немецком языке (см. Приложение Н).

Так, что касается тематической группы “животный мир”, то она представлена 44% в немецком языке и лишь 32,7 % в русском языке, хотя в обоих языках занимает лидирующую позицию.

Исходя из полученных данных проведенного нами сопоставительного анализа в этом направлении, очевидно, что большая разница наблюдается в частотности использования обозначений немецкого и русского языков, представляющих тематическую группу “бытовые предметы (утварь, посуда, инструменты, предметы обихода)”, количество которых в русском языке по сравнению с немецким превалирует (10,1% и 3,3 % соответственно).

Неодинаковая частота использования наблюдается и среди обозначений, соответствующих тематической группе “предмет для организации досуга” (4,8 % в русском языке и 2,9 % в немецком языке).

Имеют место и отличия в частотности употребления обозначений вышеназванных языков, относящихся к группе “литературные персонажи” (6 % в русском языке и 4,8% в немецком языке).

Нам представляется интересным сравнить значение принадлежащих к идентичной тематической группе и аналогичных по внутренней форме метафор в русском и немецком языках на предмет установления сходств или различий в их семантике.

Нужно отметить, что ряд метафор имеет как идентичную внутреннюю форму, так и схожее значение. Так, например, в тематической группе “предмет” многие наименования являются эквивалентными также и по своему переносному значению. Это, например: марионетка (человек, правительство и т. п., слепо действующие по воле других) и Marionette (несамостоятельный человек, используемый другими как инструмент). Идентичность семантики этих метафор объясняется общим происхождением (и в русский, и в немецкий язык это слово пришло из французского языка), сходством функционирования и ограниченной сферой использования.

В ходе произведенного анализа в этом направлении нами были выявлены факты наличия ряда особенностей.

Рассмотрим это на примере метафор русского и немецкого языка, производных от обозначений механизмов. В русском языке “машина” означает человека, лишенного каких-либо эмоций, действующего машинально, автоматически. Метафора из немецкого языка с аналогичной семантикой “Arbeitsmaschine” (рабочая машина) так же обозначает человека, выполняющего свою работу тупо, механически. В немецком языке выделены также две другие метафоры со сходной внутренней формой, но с другой семантикой. “Dampfwalze” (паровой вал), “Maschine” (станок) имеют сходное значение и обозначают крупную, очень полную женщину.

Очевидно, что в основе метафорического переосмысления сходных обозначений русского и немецкого языков из тематической группы “механизмы“ лежат разные семантические признаки. В русском языке это – бездушие, в немецком языке – внешний признак, крупный размер. Таким образом, значение аналогичных по внутренней форме метафор в русском и немецком языках оказывается различным. Кроме того, следует отметить, что обозначение “машина” в русском языке используется и по отношению к женщине, и к мужчине, в то время как в немецком языке названные метафоры характеризуют преимущественно женщину.

Сходными, но не эквивалентными по семантике являются и такие пары как руина (дряхлый, совершенно немощный человек) и die Ruine (состарившая театральная актриса). Ограничение семантики у метафоры из немецкого языка объясняется тем, что значение было сформировано в рамках языковой игры посредством трансформации слова Heroine (героиня). К этой подгруппе можно отнести также: жемчужина (тот, кто (или то, что) выделяется своими достоинствами среди других, является лучшим украшением, сокровищем) и die Perle (толковая домработница).

Следует отметить и тот факт, что нередко встречаются пары метафор немецкого и русского языков, у которых разная внутренняя форма (и в основе могут лежать обозначения, принадлежащие к разным тематическим группам), но схожая семантика. Например: белая ворона и das schwarze Schaf, от горшка два вершка и drei Käse hoch, стреляный воробей и der alte Hase.

Определенный процент рассмотренных нами метафор, соотносимых с человеком, составляют единицы, у которых отсутствуют эквиваленты в одном из взятых языков. Это, например, в русском языке: заноза (человек, который постоянно всех задирает, ко всем придирается, язвит); в немецком языке: Schrapnell и Scharteke (непривлекательная пожилая женщина). В русском языке зафиксировано два обозначения навязчивой женщины (ржавчина, смола), в немецком языке аналогичных обозначений не выявлено. В свою очередь в немецком языке существует такое наименование женщины “со странностями” как die Schraube (шуруп), а в русском языке таких характеристик нет.

Таким образом, на основе полученных данных можно сделать вывод о том, что частотность употребления обозначений большинства тематических групп, которые послужили основой метафорического переноса, совпадает как в русском, так и немецком языках, но наряду с эти имеется и ряд различий в количественном составе отдельных групп. Имеются так же тематические группы, присутствующие в одном языке и отсутствующие в другом.

Что касается совпадения внутренней формы и семантики оценочных метафор русского и немецкого языка, принадлежащих к выделенным нами тематическим группам, то здесь наблюдаются как общие черты, так и различия. В ряде случае имеет место совпадение формы и значения метафор, но присутствуют и различия, заключающиеся либо в полном совпадении формы, но различии в семантики, либо в сходстве значения, но разной внутренней форме. Определенный же процент метафор, соотносимых с человеком, составляют единицы, у которых отсутствуют эквиваленты в одном из взятых языков.

3.3 Анализ метафор немецкого и русского языков, выражающих положительную, отрицательную и нейтральную оценку

Нам представилось интересным сравнить какой вид оценки (положительная, отрицательная или нейтральная) доминирует в следуемых нами метафорах немецкого и русского языков.

С этой целью мы распределили все отобранные метафоры на 3 группы (см. Приложения П, Р):

1. метафоры, выражающие положительную оценку;

2. метафоры, выражающие отрицательную оценку;

3. метафоры, выражающие нейтральную оценку.

При этом в ходе исследования было выявлено, что в каждом из указанных языков имеют место метафоры как с положительной, так с отрицательной и нейтральной оценкой.

По результатам проведенного нами статистического анализа было установлено, что лидирующую позицию среди оценочных метафор немецкого языка занимают метафоры с отрицательной оценкой, общее количество которых составило 150 единиц или 71 %. На втором месте расположились, выражающие положительную оценку (39 единиц или 19 %). Замыкают этот список метафоры с нейтральной оценкой (21 единица или 10 %), (см. Приложение С).

При анализе оценочных метафор русского языка на предмет преобладания положительной, отрицательной ил нейтральной оценки было обнаружено сходство с метафорами немецкого языка, то есть, первое место по количеству единиц занимают метафоры с отрицательной оценкой (171 единица или 69 %), за ними следуют метафоры, выражающие положительную оценку (51единица или 21 %), и на третьей позиции находятся метафоры с нейтральной оценкой (26 единиц или 10 %), (см. Приложение Т).

Наблюдается лишь незначительная разница в количестве метафор, входящих в состав каждой из вышеназванных групп.

Таким образом, нами была выявлена тенденция преобладания метафор с отрицательной оценкой как в немецком, так и в русском языке.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Проанализировав вышеизложенный материал, можно говорить о том, что метафорические обозначения являются неотъемлемой частью языковой картины мира, поскольку не только называют, но характеризуют и оценивают объект.

Таким образом, нами был подтвержден тот факт, что метафоры можно разделить на определенные группы согласно той оценке, которую они выражают. В данных группах имеет место оценка морально-этических качеств, интеллектуальных качеств, эмоционально-психологических качеств, оценка деятельности референта, оценка внешности, оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности.

На основе полученных данных очевидно, что частотность употребления многих критериев, лежащих в основании оценочности метафор во многом совпадает в русском и немецком языках. Но, тем не менее прослеживается и некоторая специфика, характерная для указанных языков. Следует отметить, что типичность использования метафор, относящихся к определенным оценочным критериям, зависит от многих факторов, в частности от целей, личностных качеств, намерений коммуникаторов, а так же от места и времени осуществления коммуникации.

Что касается совпадения внутренней формы и семантики оценочных метафор русского и немецкого языка, принадлежащих к выделенным нами тематическим группам, то здесь наблюдаются как общие черты, так и различия. В ряде случае имеет место совпадение формы и значения метафор, но присутствуют и различия, заключающиеся либо в полном совпадении формы, но различии в семантики, либо в сходстве значения, но разной внутренней форме. Определенный же процент метафор, соотносимых с человеком, составляют единицы, у которых отсутствуют эквиваленты в одном из взятых языков.

При анализе оценочных метафор русского языка на предмет преобладания положительной, отрицательной ил нейтральной оценки было обнаружено сходство с метафорами немецкого языка, то есть, первое место по количеству единиц занимают метафоры с отрицательной оценкой, за ними следуют метафоры, выражающие положительную оценку, и на третьей позиции находятся метафоры с нейтральной оценкой.

Наблюдается лишь незначительная разница в количестве метафор, входящих в состав каждой из вышеназванных групп.

Таким образом, нами была выявлена тенденция преобладания метафор с отрицательной оценкой как в немецком, так и в русском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Теоретическое обобщение научного материала, посвященного рассмотрению категории оценки и метафоры как средства выражения оценки в современном немецком и русском языках, ее природы, функций и видов, а также практическое исследование и дальнейший сопоставительный анализ оценочных метафор немецкого и русского языков на предмет установления их специфики позволили сформулировать следующие выводы.

Познавая мир и взаимосвязь реального мира в практической деятельности, человек не просто отражает явления действительности и их признаки и качества, но одновременно выражает свое отношение к реальной действительности, причем отношение человека к предметам, явлениям обусловлено конкретным историческим состоянием практики.

Ценность и система ценностей, детерминирующие отношения человека к экономическим, политическим, моральным, эстетическим сферам жизни общества, не являются чем-то постоянным, они развиваются вместе с обществом и изменяются вместе с ним.

Что касается средств выражения оценки в современном немецком и русском языке, то следует отметить их большое разнообразие. Оценочная функция характерна для фонетики и интонации предложения, фразеологизмов, пословиц и поговорок, метафор.

Проанализировав различные определения метафоры, можно сделать вывод, что большинство источников определяют это явление как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго. Метафора заставляет обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более предметами. Делая какое-то буквальное утверждение, метафора порождает или подразумевает определенный взгляд на предмет, а не выражает его открыто.

Процессы метафоризации, таким образом, часто протекают в противоположных направлениях: от человека к природе, от природы к человеку, от неодушевленного к одушевленному и от живого к неживому. Перенос от предметных категорий к абстрактным инвентируется редко.

Согласно видовой классификации метафор, предложенной представителями когнитивного подхода ДЖ. Лакоффом и М. Джонсоном метафора выступает не только как способ получения выводного знания через призму старого, но и сама при этом интерпретируется на основе накопленного опыта.

Проанализировав все функции метафоры, нельзя не согласиться с тем, что метафора – незаменимый источник эмоционального воздействия, так как она может создать в сознании человека ситуации, затрагивающие его лично и вызывающие нужные адресанту чувства.

Результаты сопоставительного анализа критериев, лежащих в основании оценочности метафор русского и немецкого языка, дают основание утверждать, что частотность употребления многих из них совпадает, в большей степени это касается метафор, выражающих оценку эмоционально-психологических качеств референта.

Следует отметить, что типичность использования метафор, относящихся к определенным оценочным критериям, зависит от многих факторов, в частности от целей, личностных качеств, намерений коммуникаторов, а так же от места и времени осуществления коммуникации.

Частотность употребления обозначений большинства тематических групп, которые послужили основой метафорического переноса, совпадает как в русском, так и немецком языках, но наряду с эти имеется и ряд различий в количественном составе отдельных групп. Имеются так же тематические группы, присутствующие в одном языке и отсутствующие в другом.

Что касается совпадения внутренней формы и семантики оценочных метафор русского и немецкого языка, принадлежащих к выделенным нами тематическим группам, то здесь наблюдаются как общие черты, так и различия. В ряде случае имеет место совпадение формы и значения метафор, но присутствуют и различия, заключающиеся либо в полном совпадении формы, но различии в семантики, либо в сходстве значения, но разной внутренней форме. Определенный процент метафор, соотносимых с человеком, составляют единицы, у которых отсутствуют эквиваленты в одном из взятых языков.

Следует отметить, что в ходе исследования нами была выявлена тенденция преобладания метафор с отрицательной оценкой как в немецком, так и в русском языке.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что метафоры русского и немецкого языка, выступающие в качестве средства выражения оценки, имеют как ряд общих свойств, так и ряд различий.

Следовательно, гипотеза, выдвинутая автором дипломной работы, подтверждается лишь частично.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Агеев, С.В. Метафора как фактор прагматики речевого общения / С.В. Агеев. – Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Спб., 2002.
2. Апресян, В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян // Вопросы языкознания. – М.: Изд. дом “Инфра – М”,1993. – 264 c.
3. Арутюнова, Н.Д. Метафора в языке чувств / Н.Д. Арутюнова // Язык и мир человека. – М., 1999. – 385 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Об объекте общей оценки / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – М.: Просвещение, 1985. – 133 с.
5. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. События. Факт. / Н.Д. Арутюнова. – М., 1988. – 194 c.
6. Белявский, С.Н. Phraseologie spricht Bände / С.Н. Белявский. – Мн.: Вышэйшая школа, 1997. – 222 с.
7. Берлизон, С.Б. Компаративные фразеологические единицы – средство выражения экспрессии и эмоциональной оценки / С.Б. Берлиоз // Проблемы семасиологии и лингвистики. – М.: Рус. яз., 1973. – 72 с.
8. Бочоришвили, Т.Г. Проблема объективности оценки / Т.Г.Бочоришвили. – Тбилиси: Ганатбела, 1988. – 162 с.
9. Вежбицка, А. Лексическая семантика в культурно сопоставительном аспекте / А. Вежбицкая // Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999. – 647 с.
10. Величенко, Г.Д. Функция категории оценки в тексте / Г.Д.Величенко // Единицы языка в коммуникативном и номитативном аспектах. – М.: Правда, 1986. – 53 с.
11. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Просвещение, 1977. – 165 с.
12. Вольф, Е.М. Метафора и оценка. Метафора в языке и тексте / Е.М. Вольф. – М.: Просвещение, 1988. – 65 с.
13. Гибатова, Г.Ф. Семантическая категория оценки и средства её выражения в современном русском языке / Г.Ф. Гибатова. – М.: Просвещение, 1996. – 56 с.
14. Гийом, Г. Принципы теоретической лингвистики / Г. Гийом. – М.: Из – во Моск. ун – та, 1992. – 87 с.
15. Гладкова, С.Ю. Категория эмоциональной оценки в коммуникации / С. Ю. Гладкова. – М.: Просвещение, 1987. – 12 с.
16. Гранин, Ю.Д. Ценность и оценка в социальном познании / Ю.Д.Гранин. – М.: Просвещение, 1980. – 64 с.
17. Григорьева, Г.С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации / Г. С. Григорьева. – Мн.: Вышэйшая школа, 1981. – 31 с.
18. Гридасов, Л.Н. Оценочная функция метафоры / Л.Н. Гридасов. – М.: Прогресс, 1985. – 362 с.
19. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная лексика / В.Д. Девкин. – М.: Рус. яз., 1973. – 20 с.
20. Джонсон, М., Лакофф, Д. Метафоры, которыми мы живем / М. Джонсон, Д. Лакофф // Теория метафоры. – М., 1990. – 213 c.
21. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – М.: Просвещение, 1997. – 48 с.
22. Донскова, О.А. Субъективность и оценочность в семантике слова / О.А. Донскова // Вопросы семантики лексических единиц. – М.: Рус. яз., 1987. – 26 с.
23. Дэвидсон, Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 126 c.
24. Едличко, М.И. Рубинштейн А.И. Сборник фразеологических выражений на немецком языке / М.И Едличко, А.И. Рубинштейн. – М.: Учпедгиз, 1969. – 132 с.
25. Жельвис, В.И. Эмотивный аспект речи: Психологическая интерпретация речевого воздействия / В.И. Жельвис. – Ярославль: Ярославский государственный университет, 1990. – 81с.
26. Ивин, А.А. Основания логики оценок / А.А Ивин. – М.: МГУ, 1970. – 68 с.
27. Ильин, А.В. К вопросу о лингвистической категории оценки / А.В. Ильин. – Львов, 1985. – 97 с.
28. Ильина, Н.В. Структура и семантика оценочных конструкций / Н.В. Ильина. - М.: Рус. яз., 1982. – 84 с.
29. Кассирер, Э. Сила метафоры / Э. Кассирер // Теория метафоры. – М., 1990. – 78 c.
30. Ковалев, Н.С. Субъект оценки как компонент семантики предложения / Н.С. Ковалев. – Киев: Рад. шк., 1987. – 95 с.
31. Королева, Т.М. Оценочность в звучащей речи / Т.М. Королева. – М.: Просвещение, 1986. – 210 с.
32. Кремих, И.И. Оценка в лексической семантике / И.И. Кремих // Парадигматические характеристики лексики. – М.: Правда, 1986. – 34 с.
33. Кулигина, Т.И. Лингвистический статус категории оценки / Т.И. Кулигина. – М.: Просвещение, 1983. – 198 с.
34. Лукьянова, Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность / Н.А. Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1976. – Вып.5. – 32 с.
35. Мальцева, Д.Г. Фразеологические неологизмы в современном немецком языке / Д.Г. Мальцева // Ин. языки в школе. – 1991. – №6. – 51 с.
36. Маркелова, Т.В. Семантика оценки и средства ее выражения в русском языке / Т.В. Маркелова. – М.: Правда, 1996. – 87 с.
37. Мойсейчук, А.М. Современный немецкий язык / А.М. Мойсейчук. – Минск: Выш. шк., 1997. – 383 с.
38. Рагойша, В.П. Метафоризация современного литературного языка / В.П.Рагойша. – Мн.: Вышэйшая школа, 1984. – 138 с.
39. Рикер, П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение / П. Рикер // Теория метафоры. – М., 1990. – 73 c.
40. Солодуб, Ю.Б. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю.Б. Солодуб // Вопросы языкознания. – М.: Просвещение, 1982. – 114 с.
41. Телия, В.Н. Механизмы экспрессивной окраски / В.Н. Телия // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – 66 с.
42. Толочин, И.В. Метафора: универсальное и специфическое / И.В. Толочин. – М.: Наука, 1988. – 26 с.
43. Уилрайт, Ф. Метафора и реальность / Ф. Уилрайт // Теория метафоры: Сборник статей. – М.: Прогресс, 1990. – 211 с.
44. Чепкова, Т.П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира / Т.П. Чепкова // Русский язык в школе. – 1990. – №6. – 59 с.
45. Чернявская, Е.А. К вопросу о семантике оценки и способам ее выражения в современном русском языке / Е.А Чернявская. – М.: Просвещение, 2001. – 147 с.

Словари:

1. Вершавская, Е.А. Новейший энциклопедический словарь: 20.000 статей / Е.А. Вершавская. – М.: Н 72 АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. – 1424 с.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: современное написание: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. – Т. 2.: И – О. – 1280 с.
3. Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т.: ок. 160.000 слов / Т.Ф. Ефремова. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 1160 с.
4. Жуков, В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: пособие для учащихся / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1980. – 447 с.
5. Кожин, М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожин. – М.: Флинта: наука, 2003. – 696 с.
6. Козлов Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных / Т.В. Козлов. – М.: Просвещение, 2001. – 304 с.
7. Лейн, К., Мальцева, Д.Г. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д.Г. Мальцева. – 12-е изд., стереотип. – Б42 М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1038 с.
8. Марузо, Жюль Словарь лингвистических терминов: Пер. с фр. / Предисл. В.А. Звегинцева. Изд. 2 – е, испр. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 440 с.
9. Чемохоненко, А.Н. Современный толковый словарь русского языка / Авт. – сост. А.Н. Чемохоненко. – Мн.: Харвест, 2007. – 784 с.
10. Duden Band 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redesarten. – Manheim / Leipzig / Wien / Zürich. – 1998. – 864 S.
11. Duden “Deutsches Universal Wörterbuch”. – Manheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag. – 1998. – 1816 S.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Оценочные метафоры немецкого языка

1. Abschaum der Gesellschaft (“отбросы общества”, “бедняки”)
2. alt wie ein Rabe (очень старый)
3. alter Hase (“стреляный воробей”)
4. alter Schwede (студент старшего курса)
5. Appol (Апполон)
6. auf dem Trocknen sitzen (быть на мели)
7. auf den Knien des Herzens
8. bärenstark (сильный)
9. baumlanger Kerl (“дылда”)
10. bei ihm fehlt ein Rad (он свихнулся)
11. bienenfleiβig arbeiten (работать как лошадь)
12. blühen (процветать)
13. brüllen (рычать)
14. Casanova (дамский угодник, соблазнитель)
15. Crème der Gesellschaft (сливки общества)
16. das beste Pferd im Stall (лучший работник)
17. das fünfte Rad im Wagen sein (быть лишним)
18. das Gespenst (“призрак”, очень бледный человек)
19. das Idol (любимчик публики)
20. das ist eine lahme Ente (тюфяк, копуша)
21. das Kind im Manne (по-детски глупый человек)
22. das Knochengerüst (“скилет”, очень худой человек)
23. das Kücken (карапуз, малыш)
24. das Lamm (“овца”, кроткое существо)
25. das Narrenpack (дурачьё)
26. das Schreckgespenst (“пугало, чучело”)
27. das schwarze Schaf (белая ворона)
28. deine Seele ist eine matte Limonade (твоя душа безвкусная как лимонад )
29. den Fuchspelz anziehen (лукавить)
30. den Igelkopf haben (со стрижкой волос “ёжик”)
31. den Krebsgang gehen (деградировать)
32. der Angsthase (трус)
33. der Athlet (крепко сложенный мужчина)
34. der Bock (тупой, упрямый)
35. der Bücherwurm (“книжный червь”)
36. der Däumling (мальчик-с-пальчик)
37. der Dickwanst (“толстяк”, “толстушка”)
38. der dumme August (“клоун”)
39. der Dummkopf (глупый человек)
40. der Feger (темпераментная, лёгкая на подъём женщина)
41. der Fliegenfänger (невнимательный человек)
42. der Floh (“блоха”, человек низкого роста)
43. der Fuchs (хитрый, рыжий)
44. der Grünschnabel (“птенец”, “молокосос”, юнец)
45. der Gruppenmotor (заводило)
46. der Hamster (скупой человек)
47. der Holzknecht (человек по профессии лесник)
48. der Illusianist (фантазёр, мечтательный человек)
49. der Katzenbuckler (подхалим)
50. der Katzenkopf (дурак)
51. der Knopf (карапуз)
52. der Lakai (покорный человек)
53. der Lappen (“тряпка”, бесхарактерный человек)
54. der Löwe des Tages (герой дня)
55. der Nachäffer (“обезьяна”)
56. der Pantoffelheld (подкаблучник)
57. der Paprika (остряк)
58. der Parasit (нахлебник)
59. der Pendler (кочевник, непостоянный человек)
60. der Popanz (чучело, пугало)
61. der Prediger (“проповедник”, человек, постоянно читающий нотации)
62. der Riese (“великан”, “исполин”)
63. der Roboter (“рабочая лошадь”)
64. der Schürzenjäger (ловелас, бабник)
65. der Schwachkopf (глупый человек, “шляпа”)
66. der Spaβvogel (шутник)
67. der Tollkopf (сумасброд, псих)
68. der Unglücksrabe (неудачник)
69. der Waschlappen (“размазня”)
70. der Wolf in der Fabel (лёгок на помине)
71. die Adlernase (“орлиный нос”)
72. die alte Ziege (старуха)
73. die Arbeitsmaschine (“человек, выполняющий свою работу механически”)
74. die Aschenputtel (золушка)
75. die Brüсken hinter sich abbrennen (сжечь мосты, оборвать все отношения)
76. die Dampfwalze (очень полная женщина)
77. die Eier (как две капли воды)
78. die Eierschallen hinter den Ohren haben (неопытный юнец)
79. die erste Flöte spielen (быть главным)
80. die Eule unter Krähen (всеобщее посмешище)
81. die Flamme (вспыльчивый человек)
82. die Harpye (“хищница”)
83. die Hexe (ведьма, злая женщина)
84. die Hosen anhaben ( заправлять всеми делами в доме (о женщине))
85. die Kartoffelnase (нос картошкой)
86. die Kletten (не разлить водой)
87. die Krallen zeigen (показать когти)
88. die Krämerseele (копеечная душа)
89. die Kruke (полная женщина)
90. die Kuh vor dem neuen Tor (как баран на новые ворота)
91. die Lammesgeduld haben (иметь ангельское терпение)
92. die Marionette (несамостоятельный человек)
93. die Maschine (толстая женщина)
94. die Mischung von Engel und Teufel (“кровь с молоком”)
95. die Nase hoch tragen (быть заносчивым)
96. die Nervensäge (“пила”)
97. die Nonne (“монашка”)
98. die Perle (толковая домработница)
99. die Rabemutter (плохая мать)
100. die Ratsche (болтливая женщина)
101. die Ruine (состарившаяся театральная актриса)
102. die Scharteke (“развалина”, “старушенция”)
103. die Schraube (старая карга)
104. die Tonne (“бочка”, полная женщина)
105. die Torte (“куколка”, симпатичная девушка)
106. die vom Sonntag verstehende Kuh (разбираться как свинья в апельсинах)
107. Don Juan (дамский угодник)
108. Don Quichotte (фантазёр)
109. drei Käse hoch (от горшка два вершка)
110. durch den Wolf gedreht sein (быть очень усталым)
111. ein aufgeblasener Frosch (воображало)
112. ein Bär (здоров как бык)
113. ein besoffenes Schwein (пьяный как свинья)
114. ein Buch mit sieben Siedeln (книга за семью печатями)
115. ein bunter Hund (быть очень известным)
116. ein dürrer Hering (тощий как палка)
117. ein Elefant im Porzellanladen (неуклюжий человек)
118. ein gehetztes Tier (“загнанный зверь”)
119. ein gieriger Rabe (жадный)
120. ein groβes Tier (важная птица, “шишка”)
121. ein Haar in der Suppe suchen (быть очень придирчивым)
122. ein Hund und eine Katze (как кошка с собакой)
123. ein Krebs (красный от стыда)
124. ein leichtsinniger Vogel (легкомысленный человек)
125. Ein plumpes Bär (неуклюжий)
126. ein sanftes Schaf (кроткий как овца)
127. ein scheuer Reh (трус)
128. ein schlapper Hund (мокрая курица)
129. ein Spielball (безвольный человек)
130. ein starkes Baum (крепкий как дуб)
131. ein stilles Wasser (тихоня)
132. ein ulkiges Huhn (чудак)
133. ein unbeschriebenes Blatt (неиспорченный человек)
134. ein versoffenes Huhn (пьянчуга)
135. ein Wolf im Schafpelz (льстец, обманщик)
136. ein zweiter Solomon (мудрый человек)
137. eine bunte Kuh (разряженная женщина)
138. eine falsche Katze (“фальшивка”)
139. eine Katze (ловкий)
140. eine lange Leitung haben (быть тугодумом)
141. eine magere Spinne (худой как скилет)
142. eine matte Fliege (сонная муха)
143. eine melkende Kuh (дойная корова)
144. eine reine Weste haben (иметь незапятнанную репутацию)
145. eine schöne Rose (“цветок“, красавица)
146. eine weich Birne haben (быть глупым)
147. einen kleinen Affen haben (быть навеселе, подвыпившим)
148. einen Schiffbruch erleiden (потерпеть фиаско)
149. eingebildeter Affe (зазнайка)
150. eitler Affe (тщеславный глупец)
151. es ärgert ihn die Fliege an der Wand (он очень раздрожительный)
152. es faustdick hinter den Ohren haben (быть себе на уме)
153. etwas aus dem Kopf schlagen (выбить из головы)
154. etwas im Gedächtnisse verwischen (стереть из памяти)
155. Fliegengewicht haben (очень лёгкий, худой)
156. flöten (говорить притворно, лукавить)
157. Froschblut in den Adern haben (бестемпераментный человек)
158. Froschperspektive haben (узкий кругозор)
159. fuchsen (надувать, обманывать)
160. fuchsig wеrden (разозлиться)
161. fuchswild (взбешенный)
162. geschloβenes Herz (закрытое сердце)
163. glatt wie ein Aal (“скользкий” как угорь)
164. Grips haben (быть не лыком шитым)
165. grob wie Bonnenstroh (грубиян)
166. Hahn im Korbe sein (быть единственным мужчиной в обществе женщин)
167. hamstern (жадно копить, жадничать)
168. Hecht im Karpfenteich (“бунтарь”)
169. Herz aut der Zunge haben (быть откровенным)
170. heulen (выть)
171. Holz sägen (храпеть)
172. hölzern (“деревянный”, неповоротливый, неуклюжий)
173. Holzkopf (дубовая голова, дурак)
174. in Fahrt sein (быть воодушевленным)
175. jemandem spinnefeind sein (смертельно ненавидеть кого-то)
176. käsebleich (бледный как полотно)
177. Katzenbuckel machen (льстить)
178. katzenfreundlich (притворно ласковый, льстивый)
179. kein Blatt vor dem Mund nehmen (быть откровенным)
180. kein Sitzfleisch haben (непоседа)
181. kleine Leute (“мелюзга” собир.)
182. knarrende Stimme (скрипучий голос)
183. Krokodiltränen weinen (проливать крокодильи слёзы)
184. langer Laban (дылда)
185. Milch und Blut (“кровь с молоком”)
186. mit allen Wassern gewaschen sein (быть тёртым калачом)
187. mit Bockbard (с козлиной бородкой)
188. mit Katzenpfoten streicheln (действовать хитростью и коварством)
189. mit Krähenfüβen (с морщинками у глаз)
190. mit Storchbeinen (ноги как спички)
191. mit Windeseile dahinstürmen (мчаться со скоростью ветра)
192. neugierige Ziege (любопытная Варвара)
193. Otello (супруг-ревнивец)
194. quadratische Augen machen (делать квадратные глаза)
195. Ritter ohne Furcht und Tadel (мужественный, примерный мужчина)
196. saueres Gesicht (кислое лицо)
197. sein Baromether steht auf Sturm (у него переменчивое настроение)
198. sich an die eigene Nase fassen (быть самокритичным)
199. sich aufblasen wie ein Frosch (важничать)
200. sich aufs hohe Pferd setzen (задирать нос)
201. sich mausig machen (быть выскочкой)
202. sie ist eine giftige Kröte (“ведьма”)
203. Sonne im Herzen haben (солнце в сердце)
204. summen (ворчать)
205. Susanna (скромная, порядочная женщина)
206. ungläubiger Thomas (Фома неверующий)
207. vom gleichen Holz geschnitten (из одного теста)
208. vor Gesundheit strotzender Mensch (здоровый как бык)
209. wiehernd lachen (ржать как лошадь, сильно смеяться)

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Оценочные метафоры русского языка

1. академик
2. актриса
3. ангел
4. Апполон
5. аристократ
6. артист
7. атлет
8. баба яга
9. банный лист
10. баран перед новыми воротами
11. барби
12. барин
13. баснописец
14. безлошадный
15. белая ворона
16. белая лебедь
17. белка в колесе
18. блоха
19. бог
20. богиня
21. боров
22. брать за горло
23. бросать деньги на ветер
24. бросить якорь
25. бык
26. быть в шоке
27. важная птица
28. валиться из рук
29. валиться с ног
30. ведьма
31. великан
32. веник
33. вертолёт
34. вилять хвостом
35. винтик
36. водой не разлить
37. войной идти
38. волк в овечьей шкуре
39. волчонок
40. вольная птица
41. ворковать
42. ворона
43. встать на ноги
44. выжатый лимон
45. выть
46. вытягивать шею
47. гадюка
48. гарпия
49. глаза бегают
50. гол как сокол
51. гора
52. грош цена
53. гроша медного не стоит
54. гусыня
55. два голубя
56. два сапога пара
57. две капли воды
58. дипломат
59. дирижер
60. дойная корова
61. Дон Жуан
62. доска
63. дубовая голова
64. душа ушла в пятки
65. дюймовочка
66. дядя Стёпа
67. ёжик
68. ехать в Тулу со своим самоваром
69. жаворонок
70. ждать попутного ветра
71. железная леди
72. железное здоровье
73. желторотый птенец
74. жемчужина
75. жердь
76. заблудшая овца
77. загнанная лошадь
78. загнанный зверь
79. зайти в тупик
80. заметать следы
81. замыкаться в себе
82. заноза
83. заячья душа
84. звезда
85. зелень
86. змеёныш
87. змея
88. золушка
89. играть в прятки
90. играть первую скрипку
91. игрушка
92. идол
93. из одного теста
94. иметь ангельское терпение
95. исполин
96. кабан
97. кадка
98. каланча
99. каменное лицо
100. канцелярская крыса
101. кастрюлька
102. клоун
103. книга за семью печатями
104. книжный червь
105. кобель
106. колобок
107. колокольчик
108. колючка
109. комок в горле
110. комок нервов
111. конфетка
112. кот наплакал
113. кочевник
114. Кощей бессмертный
115. красный как рак
116. крепкий как дуб
117. крепкий орешек
118. крепость
119. кровопийца
120. кровь с молоком
121. крокодил
122. крыша
123. кубышка
124. кукла
125. кукушка
126. лиса
127. мальчик с пальчик
128. маменькин сынок
129. мать Тереза
130. машина
131. мебель
132. мокрая курица
133. молокосос
134. монашка
135. морж
136. морской волк
137. мрачнее тучи
138. мычать
139. насекомое
140. ни кола ни двора
141. ни рыба ни мясо
142. ноги как спички
143. ноль без палочки
144. нос картошкой
145. обезьяна
146. обжечь крылья
147. овца
148. одного поля ягода
149. оратор
150. осёл
151. от горшка два вершка
152. отбросы общества
153. Отелло
154. отрезанный ломоть
155. отфутболить
156. палка
157. папа Карло
158. паразит
159. парить
160. партизан
161. пельмень
162. пешка
163. пила
164. плакать крокодильими слезами
165. плечом к плечу
166. плясать под дудку
167. поддать жару
168. подкаблучник
169. подлить масла в огонь
170. показать когти
171. полотно
172. попугай
173. призрак
174. принцесса Несмеяна
175. процветать
176. пугало
177. пуля
178. пчёлка
179. рак-отшельник
180. ржавчина
181. ржать как лошадь
182. руина
183. рыба в воде
184. рыцарь
185. рычать
186. с ёжиком на голове
187. с козлиной бородкой
188. с цепи сорвался
189. свернуть голову
190. свинья
191. связанный по рукам и ногам
192. серая мышь
193. сердце выпорхнуло из груди
194. сесть в лужу
195. сжечь мосты
196. сидеть на горячих угольях
197. сидеть на иголках
198. сидеть на мели
199. сказочник
200. скелет
201. скользкий угорь
202. сливки общества
203. слон
204. смола
205. собака
206. сова
207. соловей
208. сонная муха
209. сорока
210. спать
211. старая клюка
212. стоять на коленях
213. стрекоза
214. стреляная птица
215. стреляный воробей
216. студент
217. сундук
218. суфлёр
219. танк
220. тормоз
221. трещотка
222. трубочист
223. тряпка
224. тумбочка
225. тюлень
226. тюфяк
227. ума палата
228. упрямый бык
229. фальшивка
230. Фома неверующий
231. хватать быка за рога
232. ходить гоголем
233. ходить по лезвию
234. хомяк
235. цены нет
236. черепаха
237. чистый лист
238. чудовище
239. чурбан неотесанный
240. чучело
241. шишка
242. шишка на ровном месте
243. шкаф
244. шпион
245. энциклопедия
246. юла
247. ягненок
248. язва

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Критерии, лежащие в основании оценочности метафор немецкого языка

Оценка морально-этических качеств референта

1. Casanova (дамский угодник, соблазнитель)
2. den Fuchspelz anziehen (лукавить)
3. der Angsthase (трус)
4. der Hamster (скупой человек)
5. der Katzenbuckler (подхалим)
6. der Parasit (нахлебник)
7. der Prahlhans (хвастун)
8. der Schürzenjäger (ловелас, бабник)
9. die Eule unter Krähen (всеобщее посмешище)
10. die Harpye (“гарпия”, “хищник”, “грабитель”)
11. die Hexe (“ведьма”, “злая женщина”)
12. die Krallen zeigen (показать когти)
13. die Krämerseele (копеечная душа)
14. die Lammesgeduld haben (иметь ангельское терпение)
15. die Megäre (“мегера”, “фурия”, злая женщина)
16. die Nervensäge (“пила” о женщине)
17. die Nonne (“монашка”)
18. die Rabemutter (плохая мать)
19. Don Juan (дамский угодник)
20. ein aufblasener Frosch (важничать)
21. ein aufgeblasener Frosch(“воображало”)
22. ein besoffenes Schwein (пьяный как свинья)
23. ein fersoffenes Huhn (пьянчуга)
24. ein Haar in der Suppe suchen (быть очень придирчивым)
25. ein Hund und eine Katze (как кошка с собакой)
26. ein unbeschriebenes Blatt (неиспорченный человек)
27. ein Wolf im Schafpelz (льстец, обманщик)
28. eine reine Weste haben (иметь незапятнанную репутацию)
29. einen Vogel unter dem Hut haben (быть невоспитанным)
30. eingebildeter Affe (“зазнайка”)
31. flöten (говорить притворно, лукавить)
32. fuchsen (надувать, обманывать)
33. gierige Raben (жадный)
34. grobes Bonnenstroh (грубиян)
35. hamstern (жадно копить, жадничать)
36. jemandem spinnefeind sein (смертельно ненавидеть кого-то)
37. Katzenbuckel machen (льстить)
38. katzenfreundlich (притворно ласковый, льстивый)
39. mit Katzenpfoten streicheln (действовать хитростью и коварством)
40. Otello (супруг-ревнивец)
41. Ritter ohne Furcht und Tadel (мужественный, примерный мужчина)
42. sich aufs hohe Pferd setzen (задирать нос)
43. sich mausig machen (быть выскочкой)
44. sie ist eine giftige Kröte (“ведьма”)
45. Susanna (скромная, порядочная женщина)

Oценка интеллектуальных качеств референта

1. das Kind im Manne (по-детски глупый человек)
2. das Narrenpack (“дурачьё” собир.)
3. der Dummkopf ( “осел”, “глупый человек”, “дурак”)
4. der Einfaltspinsel (“дурень”,“простофиля”)
5. der Katzenkopf (дурак)
6. der Schwachkopf (“глуповатый человек”, “шляпа”)
7. der Tollkopf (“сумасброд”, псих)
8. ein zweiter Solomon (мудрый человек)
9. eine lange Leitung haben (быть тугодумом)
10. eine weich Birne haben (быть глупым)
11. eitler Affe (тщеславный глупец)
12. Froschperspektive haben (узкий кругозор)
13. Grips haben (быть не лыком шитым)
14. Holzkopf (дубовая голова, дурак)
15. vom Sonntag verstehende Kuh (разбираться как свинья в апельсинах)

Oценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента

1. auf keine Kuhhaut gehen (быть непослушным)
2. das ist eine lahme Ente (“тюфяк, копуша”)
3. das Lamm (“овца”, кроткое существо)
4. der Bock (тупой, упрямый)
5. der dumme August (“клоун”)
6. der Feger (темпераментная, лёгкая на подъём женщина)
7. der Fliegenfänger (невнимательный человек)
8. der Gruppenmotor (“заводило”)
9. der Hamster (скупой человек)
10. der Illusianist (фантазёр, мечтательный человек)
11. der Lakai (покорный человек)
12. der Lappen (“тряпка”, бесхарактерный человек)
13. der Pantoffelheld (подкаблучник)
14. der Paprika (остряк)
15. der Pendler (кочевник, непостоянный человек)
16. der Popanz (пешка, безвольный человек)
17. der Prediger (“проповедник”, человек, постоянно читающий нотации)
18. der Spaβvogel (шутник)
19. die Flamme (вспыльчивый человек)
20. die Lammesgeduld haben (иметь ангельское терпение)
21. die Nase hoch tragen (быть заносчивым)
22. die Ratsche (болтливая женщина)
23. die Schraube (женщина со странностями)
24. Don Quichotte (фантазёр)
25. ein Buch mit sieben Siegeln (книга за семью печатями)
26. ein Elefant im Porzellanladen (неуклюжий человек)
27. ein Haar in der Suppe suchen (быть очень придирчивым)
28. ein leichtsinniger Vogel (легкомысленный человек)
29. ein scheus Reh (трус)
30. ein Spielball (безвольный человек, целиком подвластный чьему-либо произволу)
31. ein stilles Wasser (“ягненок”, “тихоня”)
32. ein ulkiges Huhn (чудак)
33. eine Katze (ловкий)
34. es faustdick hinter den Ohren haben (быть себе на уме)
35. Froschblut in den Adern haben (бестемпераментный человек)
36. glatter Aal (“скользкий” как угорь)
37. Haare auf den Zähnen haben (быть бойким на язык)
38. Herz aut der Zunge haben (быть откровенным)
39. hölzern (“деревянный”, неповоротливый, неуклюжий)
40. kein Blatt vor dem Mund nehmen (быть откровенным)
41. kein Sitzfleisch haben (“непоседа”)
42. plump wie ein Bär (неуклюжий)
43. sanftes Schaf (кроткий как овца)
44. sich an die eigene Nase fassen (быть самокритичным)
45. ungläubiger Thomas (Фома неверующий)

Оценка деятельности референта

1. bienenfleiβig arbeiten (работать как лошадь)
2. blühen (процветать)
3. das beste Pferd im Stall (лучший работник)
4. der Bücherwurm (книжный червь)
5. der Löwe des Tages (герой дня)
6. der Nachäffer (“обезьяна”)
7. der Roboter (“рабочая лошадь”)
8. der Unglücksrabe (неудачник)
9. die Arbeitsmaschine (“человек, выполняющий свою работу механически”)
10. die Aschenputtel (золушка)
11. die Brüсken hinter sich abbrennen (сжечь мосты, оборвать все отношения)
12. die Drone (лентяй, дармоед)
13. die erste Flöte spielen (быть главным)
14. die Hosen anhaben (командовать, заправлять всеми делами в доме (о женщине))
15. eine falsche Katze (фальшивка)
16. einen Schiffbruch erleiden (потерпеть фиаско)
17. Hecht im Karpfenteich (бунтарь)
18. Holz sägen (храпеть)
19. Wolf in der Fabel (лёгок на помине)

Оценка внешности (экстернальный критерий)

1. Appol (Апполон)
2. bärenstark (сильный)
3. baumlanger Kerl (долговязый человек)
4. das Gespenst (“призрак”, “очень бледный человек”)
5. das Knochengerüst (“скилет”, очень худой человек)
6. das Schreckgesspenst (“пугало, чучело”)
7. den Igelkopf haben (со стрижкой волос “ёжик”)
8. der Athlet (крепко сложенный мужчина)
9. der Däumling (мальчик с пальчик)
10. der Dickwanst (“толстяк”, “толстушка”)
11. der Floh (“блоха”, человек низкого роста)
12. der Fuchs ( рыжий)
13. der Riese (“великан”, “исполин”)
14. die Adlernase (“орлиный нос”)
15. die Dampfwalze (очень полная женщина)
16. die Eier (как две капли воды)
17. die Kartoffelnase (нос картошкой)
18. die Kruke (полная женщина)
19. die Maschine (толстая женщина)
20. die Tonne (“бочка”, полная женщина)
21. die Torte (“куколка”)
22. drei Käse hoch (от горшка два вершка)
23. ein Bär (здоров как бык)
24. ein dürrer Hering (тощий как палка)
25. ein schlapper Hund (мокрая курица)
26. ein starkes Baum (крепкий как дуб)
27. eine bunte Kuh (разряженная женщина)
28. eine magere Spinne (худой как скилет)
29. eine schöne Rose (“цветок“, “красавица”)
30. Fliegengewicht haben (очень лёгкий, худой)
31. käsebleich (бледный как полотно)
32. kleine Leute (“мелюзга” собир.)
33. langer Laban (“дылда”)
34. mit Bockbard (с козлиной бородкой)
35. mit Krähenfüβen (с морщинками у глаз)
36. mit Storchbeinen (ноги как спички)
37. vor Gesundheit strotzender Mensch (“бык”, “здоровый парень”)

Оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности (социокультурный критерий)

1. Abschaum der Gesellschaft (“отбросы”, “бедняки”)
2. alter Hase (“стреляный воробей”)
3. alter Schwede (студент старшего курса)
4. auf dem Trocknen sitzen (быть на мели)
5. Crème der Gesellschaft (сливки общества)
6. das fünfte Rad im Wagen sein (быть лишним)
7. das Idol (любимчик публики)
8. der Holzknecht (человек по профессии лесник)
9. der Mann mit dem goldenen Arm (футболист, забивший много голов)
10. die Marionette (несамостоятельный человек)
11. die Perle (толковая домработница)
12. die Ruine (состарившаяся театральная актриса)
13. ein bunter Hund bekannt sein (быть очень известным)
14. ein groβes Tier (важная птица, “шишка”)
15. mit allen Wassern gewaschen sein (быть тёртым калачом)
16. vom gleichen Holz geschnitten (из одного теста)

Оценка пола и возраста (демографический критерий)

1. das Küсken (карапуз, малыш)
2. der Eunuch (“евнух” (мужской пол))
3. der Grünschnabel (“птенец”, “молокосос”, “юнец” (молодой возраст))
4. der Knopf (карапуз)
5. die alte Ziege (старуха)
6. die Eierschallen hinter den Ohren haben (неопытный юнец)
7. die Scharteke (“развалина”, “старушенция”)
8. die Schraube (старая карга)
9. ein alter Rabe (очень старый)
10. Hahn im Korbe sein (быть единственным мужчиной в обществе женщин)

Оценка эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий)

1. bei ihm fehlt ein Rad (он свихнулся)
2. brüllen (рычать)
3. die Kuh vor dem neuen Tor (как баран на новые ворота)
4. durch den Wolf gedreht sein (быть очень усталым)
5. ein gehetztes Tier (“загнанный зверь”)
6. ein Krebs (красный от стыда)
7. eine matte Fliege (сонная муха)
8. einen kleinen Affen haben (быть навеселе, подвыпившим)
9. es ärgert ihn die Fliege an der Wand (он очень раздрожительный)
10. fuchsig wеrden (разозлиться)
11. fuchswild (взбешенный)
12. heulen (выть)
13. in Fahrt sein (быть воодушевленным)
14. Krokodiltränen weinen (проливать крокодильи слёзы)
15. sein Baromether steht auf Sturm (у него переменчивое настроение)
16. summen (ворчать)
17. wiehernd lаchen (“ржать как лошадь”)

Метафоры, используемые для обозначения разных качеств

1. das schwarze Schaf (белая ворона)
2. den Krebsgang gehen (деградировать)

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Рисунок 3.1 – Показатели частотности использования критериев, лежащих в основании оценочности метафор немецкого языка

1– оценка морально-этических качеств референта; 2 – oценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента; 3 – oценка внешности (экстернальный критерий); 4 – oценка деятельности референта; 5 – oценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности (социокультурный критерий); 6 – oценка эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий); 7 – oценка интеллектуальных качеств референта; 8 – oценка пола и возраста (демографический критерий); 9 – метафоры, используемые для обозначения разных качеств.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Критерии, лежащие в основании оценочности метафор русского языка

Оценка морально-этических качеств референта

1. “скользкий” угорь
2. брать за горло
3. ведьма
4. вилять хвостом
5. волк в овечьей шкуре
6. гадюка
7. гарпия
8. дипломат
9. Дон Жуан
10. змея
11. играть в прятки
12. кобель
13. кровопийца
14. кукушка
15. Лиса
16. мать Тереза
17. машина
18. мегера
19. Отелло
20. отфутболить
21. паразит
22. показать когти
23. рыцарь
24. свинья
25. фальшивка
26. фурия
27. ходить гоголем
28. цены нет
29. чистый лист
30. чудовище
31. шпион

Oценка интеллектуальных качеств референта

1. академик
2. дубовая голова
3. осёл
4. простофиля
5. сумасброд
6. тормоз
7. ума палата
8. чурбан неотесанный
9. шляпа
10. энциклопедия

Oценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента

1. актриса
2. ангел
3. артист
4. банный лист
5. баснописец
6. бросать деньги на ветер
7. веник
8. винтик
9. волчонок
10. ворона
11. гусыня
12. дирижер
13. дойная корова
14. ёжик
15. жаворонок
16. железная леди
17. заноза
18. заячья душа
19. змеёныш
20. игрушка
21. иметь ангельское терпение
22. клоун
23. книга за семью печатями
24. колокольчик
25. колючка
26. кочевник
27. крепкий орешек
28. крепость (о девушке)
29. маменькин сынок
30. монашка
31. ни рыба ни мясо
32. овца
33. партизан
34. пешка
35. пила
36. плясать под дудку
37. подкаблучник
38. попугай
39. принцесса Несмеяна
40. рак отшельник
41. ржавчина
42. серая мышь
43. сказочник
44. смола
45. сова
46. сорока
47. стрекоза
48. танк
49. трещотка
50. тряпка
51. тюфяк
52. упрямый как бык
53. Фома неверующий
54. черепаха
55. юла
56. ягненок
57. язва

Oценка деятельности референта

1. белка в колесе
2. бросить якорь
3. вертолёт
4. ворковать
5. встать на ноги
6. вытягивать шею
7. ехать в Тулу со своим самоваром
8. ждать попутного ветра
9. зайти в тупик
10. заметать следы
11. золушка
12. баран перед новыми воротами
13. кот наплакал
14. рыба в воде
15. канцелярская крыса
16. книжный червь
17. крыша
18. морж
19. обжечь крылья
20. оратор
21. папа Карло
22. плечом к плечу
23. поддать жару
24. подлить масла в огонь
25. процветать
26. пчёлка
27. свернуть голову
28. сесть в лужу
29. сжечь мосты
30. сидеть на мели
31. слон
32. соловей
33. стоять на коленях
34. суфлёр

Оценка внешности (экстернальный критерий)

1. Апполон
2. атлет
3. баба яга
4. барби
5. блоха
6. богиня
7. боров
8. бык
9. великан
10. гора
11. две капли воды
12. доска
13. дылда
14. дюймовочка
15. дядя Стёпа
16. жемчужина
17. жердь
18. исполин
19. кабан
20. кадка
21. каланча
22. кастрюлька
23. колобок
24. конфетка
25. Кощей бессмертный
26. красный рак
27. крепкий дуб
28. кровь с молоком
29. крокодил
30. кукла
31. мальчик с пальчик
32. мокрая курица
33. ноги как спички
34. нос картошкой
35. от горшка два вершка
36. палка
37. пельмень
38. полотно
39. призрак
40. пугало
41. пуля
42. с ёжиком на голове
43. с козлиной бородкой
44. скелет
45. сундук
46. трубочист
47. тумбочка
48. тюлень
49. хомяк
50. чучело
51. шкаф

Оценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности (социокультурный критерий)

1. аристократ
2. барин
3. бог
4. важная птица
5. гол как сокол
6. грош цена
7. гроша медного не стоит
8. звезда
9. играть первую скрипку
10. идол
11. мебель
12. морской волк
13. насекомое
14. ни кола ни двора
15. ноль без палочки
16. отбросы общества
17. отрезанный ломоть
18. сливки общества
19. стреляная птица
20. стреляный воробей
21. студент
22. шишка

Оценка пола и возраста (демографический критерий)

1. белая лебедь
2. желторотый птенец
3. зелень
4. молокосос
5. развалюха
6. старая клюка

Оценка эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий)

1. быть в шоке
2. валиться из рук
3. валиться с ног
4. вольная птица
5. выжатый лимон
6. выть
7. глаза бегают
8. душа ушла в пятки
9. заблудшая овца
10. загнанный зверь
11. замыкаться в себе
12. загнанная лошадь
13. с цепи сорвался
14. каменное лицо
15. комок в горле
16. комок нервов
17. мрачнее тучи
18. парить
19. плакать крокодильими слезами
20. ржать как лошадь
21. рычать
22. связанный по рукам и ногам
23. сердце выпорхнуло из груди
24. сидеть на горячих угольях
25. сидеть на иголках
26. сонная муха
27. спать

Метафоры, используемые для обозначения разных качеств

1. белая ворона
2. обезьяна
3. собака

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Рисунок 3.2 – Показатели частотности использования критериев, лежащих в основании оценочности метафор русского языка

1– oценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента; 2 – oценка внешности (экстернальный критерий); 3 – oценка деятельности референта; 4 – оценка морально-этических качеств референта; 5 – oценка эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий); 6 – oценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности (социокультурный критерий); 7 – oценка интеллектуальных качеств референта; 8 – oценка пола и возраста (демографический критерий); 9 – метафоры, используемые для обозначения разных качеств.

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Рисунок 3.3 – Показатели частотности использования критериев, лежащих в основании оценочности метафор немецкого и русского языков

1– оценка морально-этических качеств референта; 2 – oценка интеллектуальных качеств референта; 3 – oценка эмоционально-психологических качеств референта, его темперамента; 4 – oценка деятельности референта; 5 – oценка внешности (экстернальный критерий); 6 – oценка социального статуса, уровня образованности, профессиональной принадлежности (социокультурный критерий); 7 – oценка пола и возраста (демографический критерий); 8 – oценка эмоционально-психического состояния (кондициональный критерий); 9 – метафоры, используемые для обозначения разных качеств.

ПРИЛОЖЕНИЕ И

Тематические группы обозначений, послуживших основой метафорического переноса в немецком языке

1. Бытовые предметы (утварь, посуда, инструменты, предметы обихода):
2. der Feger (темпераментная, лёгкая на подъём женщина)
3. der Lappen (“тряпка”, бесхарактерный человек)
4. der Popanz (чучело, пугало)
5. der Waschlappen (“размазня”)
6. die Kruke (полная женщина)
7. die Nervensäge (“пила”)
8. die Tonne (“бочка”, полная женщина)
9. Предмет для организации досуга:
10. die erste Flöte spielen (быть главным)
11. die Scharteke (“развалина”, “старушенция”)
12. ein Buch mit sieben Siedeln (книга за семью печатями)
13. ein Spielball (безвольный человек)
14. flöten (говорить притворно, лукавить)
15. die Ratsche (болтливая женщина)

3. Предмет:

1. der Knopf (карапуз)
2. die Marionette (несамостоятельный человек)
3. die Perle (толковая домработница)
4. ein unbeschriebenes Blatt (неиспорченный человек)

4. Литературные персонажи:

1. Casanova (дамский угодник, соблазнитель)
2. der Däumling (мальчик-с-пальчик)
3. der dumme August (“клоун”)
4. der Riese (“великан”, “исполин”)
5. die Aschenputtel (золушка)
6. die Hexe (ведьма, злая женщина)
7. Don Juan (дамский угодник)
8. Don Quichotte (фантазёр)
9. langer Laban (дылда)
10. Otello (супруг-ревнивец)
11. Мифология:
12. Appol (Апполон)
13. das Gespenst (“призрак”, очень бледный человек)
14. das Schreckgespenst (“пугало, чучело”)
15. die Harpye (“хищница”)
16. Религия:
17. das Idol (любимчик публики)
18. die Mischung von Engel und Teufel (“кровь с молоком”)
19. Susanna (скромная, порядочная женщина)
20. ungläubiger Thomas (Фома неверующий)
21. ein zweiter Solomon (мудрый человек)
22. Животный мир:
23. alter Hase (“стреляный воробей”)
24. bärenstark (сильный)
25. bienenfleiβig arbeiten (работать как лошадь)
26. brüllen (рычать)
27. das beste Pferd im Stall (лучший работник)
28. das ist eine lahme Ente (тюфяк, копуша)
29. das Kücken (карапуз, малыш)
30. das Lamm (“овца”, кроткое существо)
31. das schwarze Schaf (белая ворона)
32. den Fuchspelz anziehen (лукавить)
33. den Igelkopf haben (со стрижкой волос “ёжик”)
34. den Krebsgang gehen (деградировать)
35. der Angsthase (трус)
36. der Bock (тупой, упрямый)
37. der Bücherwurm (“книжный червь”)
38. der Fliegenfänger (невнимательный человек)
39. der Floh (“блоха”, человек низкого роста)
40. der Fuchs (хитрый, рыжий)
41. der Grünschnabel (“птенец”, “молокосос”, юнец)
42. der Hamster (скупой человек)
43. der Katzenbuckler (подхалим)
44. der Katzenkopf (дурак)
45. der Löwe des Tages (герой дня)
46. der Nachäffer (“обезьяна”)
47. der Parasit (нахлебник)
48. der Spaβvogel (шутник)
49. der Unglücksrabe (неудачник)
50. der Wolf in der Fabel (лёгок на помине)
51. die Adlernase (“орлиный нос”)
52. die alte Ziege (старуха)
53. die Eule unter Krähen (всеобщее посмешище)
54. die Krallen zeigen (показать когти)
55. die Kuh vor dem neuen Tor (как баран на новые ворота)
56. die Lammesgeduld haben (иметь ангельское терпение)
57. die Rabemutter (плохая мать)
58. die vom Sonntag verstehende Kuh (разбираться как свинья в апельсинах)
59. ein alter Rabe (очень старый)
60. ein aufgeblasener Frosch (воображало)
61. ein aufgeblasenes Frosch (важничать)
62. ein Bär (здоров как бык)
63. ein besoffenes Schwein (пьяный как свинья)
64. ein bunter Hund (быть очень известным)
65. ein dürr erHering (тощий как палка)
66. ein Elefant im Porzellanladen (неуклюжий человек)
67. ein gehetztes Tier (“загнанный зверь”)
68. ein gieriger Rabe (жадный)
69. ein glatter Aal (“скользкий” как угорь)
70. ein groβes Tier (важная птица, “шишка”)
71. ein Hund und eine Katze (как кошка с собакой)
72. ein Krebs (красный от стыда)
73. ein leichtsinniger Vogel (легкомысленный человек)
74. ein plumper Bär (неуклюжий)
75. ein sanftes Schaf (кроткий как овца)
76. ein scheuer Reh (трус)
77. ein schlapper Hund (мокрая курица)
78. ein ulkiges Huhn (чудак)
79. ein versoffenes Huhn (пьянчуга)
80. ein Wolf im Schafpelz (льстец, обманщик)
81. eine bunte Kuh (разряженная женщина)
82. eine Katze (ловкий)
83. Eine magere Spinne (худой как скилет)
84. Eine matte Fliege (сонная муха)
85. eine melkende Kuh (дойная корова)
86. einen kleinen Affen haben (быть навеселе, подвыпившим)
87. eingebildeter Affe (зазнайка)
88. eitler Affe (тщеславный глупец)
89. es ärgert ihn die Fliege an der Wand (он очень раздрожительный)
90. Fliegengewicht haben (очень лёгкий, худой)
91. Froschblut in den Adern haben (бестемпераментный человек)
92. Froschperspektive haben (узкий кругозор)
93. fuchsen (надувать, обманывать)
94. fuchsig wеrden (разозлиться)
95. fuchswild (взбешенный)
96. Hahn im Korbe sein (быть единственным мужчиной в обществе женщин)
97. hamstern (жадно копить, жадничать)
98. Hecht im Karpfenteich (“бунтарь”)
99. heulen (выть)
100. jemandem spinnefeind sein (смертельно ненавидеть кого-то)
101. Katzenbuckel machen (льстить)
102. katzenfreundlich (притворно ласковый, льстивый)
103. Krokodiltränen weinen (проливать крокодильи слёзы)
104. mit Bockbard (с козлиной бородкой)
105. mit Katzenpfoten streicheln (действовать хитростью и коварством)
106. mit Krähenfüβen (с морщинками у глаз)
107. mit Storchbeinen (ноги как спички)
108. neugierige Ziege (любопытная Варвара)
109. sich aufs hohe Pferd setzen (задирать нос)
110. sich mausig machen (быть выскочкой)
111. sie ist eine giftige Kröte (“ведьма”)
112. sie ist falsch wie eine Katze (“фальшивка”)
113. summen (ворчать)
114. wiehernd lachen (ржать как лошадь, сильно смеяться)
115. Механизмы:
116. bei ihm fehlt ein Rad (он свихнулся)
117. das fünfte Rad im Wagen sein (быть лишним)
118. der Gruppenmotor (заводило)
119. der Roboter (“рабочая лошадь”)
120. die Arbeitsmaschine (“человек, выполняющий свою работу механически”)
121. die Dampfwalze (очень полная женщина)
122. die Maschine (крупная, очень полная женщина)
123. die Schraube (женщина со странностями)
124. durch den Wolf gedreht sein (быть очень усталым)
125. eine lange Leitung haben (быть тугодумом)
126. sein Baromether steht auf Sturm (у него переменчивое настроение)
127. Профессия, род деятельности:
128. der Athlet (крепко сложенный мужчина)
129. der Illusianist (фантазёр, мечтательный человек)
130. der Lakai (покорный человек)
131. der Pendler (кочевник, непостоянный человек)
132. der Prediger (“проповедник”, человек, постоянно читающий нотации)
133. die Krämerseele (копеечная душа)
134. die Nonne (“монашка”)
135. Ritter ohne Furcht und Tadel (мужественный, примерный мужчина)
136. Физиология человека:
137. das Knochengerüst (“скилет”, очень худой человек)
138. der Dickwanst (“толстяк”, “толстушка”)
139. der Dummkopf (глупый человек)
140. der Schwachkopf (глупый человек, “шляпа”)
141. der Tollkopf (сумасброд, псих)
142. die Eierschallen hinter den Ohren haben (неопытный юнец)
143. die Nase hoch tragen (быть заносчивым)
144. es faustdick hinter den Ohren haben (быть себе на уме)
145. etwas aus dem Kopf schlagen (выбить из головы)
146. Herz auf der Zunge haben (быть откровенным)
147. kein Blatt vor dem Mund nehmen (быть откровенным)
148. knarrende Stimme (скрипучий голос)
149. quadratische Augen machen (делать квадратные глаза)
150. saueres Gesicht (кислое лицо)
151. sich an die eigene Nase fassen (быть самокритичным)
152. vor Gesundheit strotzender Mensch (здоровый как бык)
153. Природные явления:
154. die Flamme (вспыльчивый человек)
155. ein stilles Wasser (тихоня)
156. mit allen Wassern gewaschen sein (быть тёртым калачом)
157. mit Windeseile dahinstürmen (мчаться со скоростью ветра)
158. Sonne im Herzen haben (солнце в сердце)
159. Растительный мир:
160. baumlanger Kerl (“дылда”)
161. blühen (процветать)
162. die Kartoffelnase (нос картошкой)
163. die Kletten (не разлить водой)
164. ein starkes Baum (крепкий как дуб)
165. eine schöne Rose (“цветок“, красавица)
166. eine weiche Birne haben (быть глупым)
167. grobes Bonnenstroh (грубиян)
168. hölzern (“деревянный”, неповоротливый, неуклюжий)
169. Holzkopf (дубовая голова, дурак)
170. vom gleichen Holz geschnitten (из одного теста)
171. Еда:
172. Abschaum der Gesellschaft (“отбросы общества”, “бедняки”)
173. Crème der Gesellschaft (сливки общества)
174. das Kind im Manne (по-детски глупый человек)
175. der Paprika (остряк)
176. die Eier (как две капли воды)
177. die Limonade ist matt wie deine Seele (твоя душа безвкусная как лимонад)
178. die Torte (“куколка”, симпатичная девушка)
179. drei Käse hoch (от горшка два вершка)
180. ein Haar in der Suppe suchen (быть очень придирчивым)
181. käsebleich (бледный как полотно)
182. kein Sitzfleisch haben (непоседа)
183. Milch und Blut (“кровь с молоком”)
184. Здание, сооружение:
185. die Brüсken hinter sich abbrennen (сжечь мосты, оборвать все отношения)
186. die Ruine (состарившаяся театральная актриса)
187. Национальность:
188. alter Schwede (студент старшего курса)
189. Одежда, обувь:
190. der Pantoffelheld (подкаблучник)
191. der Schürzenjäger (ловелас, бабник)
192. die Hosen anhaben (заправлять всеми делами в доме (о женщине))
193. eine reine Weste haben (иметь незапятнанную репутацию)
194. Социальный слой:
195. das Narrenpack (дурачьё)
196. der Holzknecht (человек по профессии лесник)
197. kleine Leute (“мелюзга”)
198. Деятельность:
199. einen Schiffbruch erleiden (потерпеть фиаско)
200. etwas im Gedächtnisse verwischen (стереть из памяти)
201. Grips haben (быть не лыком шитым)
202. Holz sägen (храпеть)
203. in Fahrt sein (быть воодушевленным)
204. Ландшафт:
205. auf dem Trocknen sitzen (быть на мели)

ПРИЛОЖЕНИЕ К

Рисунок 3.4 – Показатели частотности употребления обозначений, послуживших основой метафорического переноса в немецком языке

1 – животный мир; 2 – физиология человека; 3 – механизмы; 4 – растительный мир; 5 – еда; 6 – литературные персонажи; 7 – профессия, род деятельности; 8 – природные явления; 9 – бытовые предметы; 10 – предметы для организации досуга; 11 – одежда, обувь; 12 – деятельность; 13 – предмет; 14 – мифология; 15 – религия; 16 – национальность; 17 – здание, сооружение; 18 – социальный слой; 19 – ландшафт

ПРИЛОЖЕНИЕ Л

Тематические группы обозначений, послуживших основой метафорического переноса в русском языке

1. Бытовые предметы (утварь, посуда, инструменты, предметы обихода):
2. веник
3. доска
4. ехать в Тулу со своим самоваром
5. жердь
6. кадка
7. полотно
8. кастрюлька
9. кубышка
10. мебель
11. ни кола ни двора
12. ноги как спички
13. от горшка два вершка
14. пила
15. пугало
16. сидеть на горячих угольях
17. сидеть на иголках
18. старая клюка
19. сундук
20. палка
21. тряпка
22. тумбочка
23. тюфяк
24. ходить по лезвию
25. чучело
26. шкаф
27. Предмет для организации досуга:
28. барби
29. играть в прятки
30. играть первую скрипку
31. игрушка
32. банный лист
33. книга за семью печатями
34. кукла
35. пешка
36. плясать под дудку
37. трещотка
38. энциклопедия
39. юла
40. Предметы:
41. грош цена
42. гроша медного не стоит
43. жемчужина
44. заноза
45. марионетка
46. пуля
47. фальшивка
48. чистый лист
49. чурбан неотесанный
50. Имена исторических персонажей:

1. мать Тереза

1. Исторические события:

1. войной идти

1. Литературные персонажи:
2. баба яга
3. ведьма
4. великан
5. ворона
6. Дон Жуан
7. дюймовочка
8. дядя Стёпа
9. золушка
10. колобок
11. Кощей бессмертный
12. мальчик с пальчик
13. Отелло
14. папа Карло
15. принцесса Несмеяна
16. чудовище
17. Мифология:
18. Апполон
19. богиня
20. идол
21. исполин
22. призрак
23. Религия:
24. ангел
25. бог
26. иметь ангельское терпение
27. Фома неверующий
28. Животный мир:
29. баран на новые ворота
30. безлошадный
31. белая ворона
32. белая лебедь
33. белка в колесе
34. блоха
35. боров
36. бык
37. важная птица
38. вилять хвостом
39. волк в овечьей шкуре
40. волчонок
41. вольная птица
42. ворковать
43. выть
44. вытягивать шею
45. гадюка
46. гол как сокол
47. гусыня
48. два голубя
49. дойная корова
50. ёжик
51. жаворонок
52. желторотый птенец
53. заблудшая овца
54. загнанная лошадь
55. загнанный зверь
56. заячья душа
57. змеёныш
58. змея
59. кабан
60. канцелярская крыса
61. книжный червь
62. кобель
63. кот наплакал
64. красный рак
65. кровопийца
66. крокодил
67. кукушка
68. лиса
69. мокрая курица
70. морж
71. морской волк
72. мычать
73. насекомое
74. обезьяна
75. обжечь крылья
76. овца
77. осёл
78. паразит
79. парить
80. плакать крокодильими слезами
81. показать когти
82. попугай
83. пчёлка
84. рак-отшельник
85. ржать как лошадь
86. рыба в воде
87. рычать
88. с ёжиком на голове
89. с козлиной бородкой
90. с цепи сорвался
91. свинья
92. серая мышь
93. скользкий угорь
94. слон
95. собака
96. сова
97. соловей
98. сонная муха
99. сорока
100. стрекоза
101. стреляная птица
102. стреляный воробей
103. тюлень
104. упрямый как бык
105. хватать быка за рога
106. ходить гоголем
107. хомяк
108. черепаха
109. ягненок
110. Механизмы:
111. бросить якорь
112. вертолёт
113. винтик
114. машина
115. танк
116. тормоз
117. Профессия, род деятельности:
118. академик
119. актриса
120. артист
121. атлет
122. баснописец
123. дипломат
124. дирижер
125. клоун
126. кочевник
127. монашка
128. оратор
129. партизан
130. рыцарь
131. сказочник
132. студент
133. суфлёр
134. трубочист
135. шпион
136. Физиология человека:
137. брать за горло
138. валиться из рук
139. валиться с ног
140. встать на ноги
141. глаза бегают
142. душа ушла в пятки
143. комок в горле
144. комок нервов
145. кровь с молоком
146. плечом к плечу
147. свернуть голову
148. связанный по рукам и ногам
149. сердце выпорхнуло из груди
150. скелет
151. стоять на коленях
152. Природные явления:
153. бросать деньги на ветер
154. водой не разлить
155. ждать попутного ветра
156. звезда
157. две капли воды
158. мрачнее тучи
159. Растительный мир:
160. дубовая голова
161. зелень
162. колокольчик
163. колючка
164. крепкий дуб
165. нос картошкой
166. одного поля ягода
167. процветать
168. шишка
169. шишка на ровном месте
170. Еда:
171. выжатый лимон
172. из одного теста
173. конфетка
174. крепкий орешек
175. молокосос
176. ни рыба ни мясо
177. отбросы общества
178. отрезанный ломоть
179. пельмень
180. подлить масла в огонь
181. сливки общества
182. Здание, сооружение:
183. каланча
184. крепость
185. крыша
186. руина
187. сжечь мосты
188. ума палата
189. Природный материал:
190. каменное лицо
191. ржавчина
192. смола
193. Одежда, обувь:
194. два сапога пара

подкаблучник

1. Социальный слой:
2. аристократ
3. барин
4. Эмоции:
5. быть в шоке
6. Сплав, металл:
7. железная леди
8. железное здоровье
9. Семья:
10. маменькин сынок
11. Деятельность:
12. зайти в тупик
13. заметать следы
14. замыкаться в себе
15. отфутболить
16. поддать жару
17. сесть в лужу
18. спать
19. цены нет
20. Ландшафт:
21. гора
22. сидеть на мели
23. Болезнь:
24. язва
25. Математика:
26. ноль без палочки

ПРИЛОЖЕНИЕ М

Рисунок 3.5 – Показатели частотности употребления обозначений, послуживших основой метафорического переноса в русском языке

1 – животный мир; 2 – бытовые предметы; 3 – профессия, род деятельности; 4 – физиология человека; 5 – предметы для организации досуга; 6 – литературные персонажи; 7 – растительный мир; 8 – еда; 9 – предмет; 10 – механизмы; 11 – природные явления; 12 – здание, сооружение; 13 – деятельность; 14 – мифология; 15 – религия; 16 – природный материал; 17 – одежда, обувь; 18 – социальный слой; 19 – эмоции; 20 – сплав, металл; 21 – семья; 22 – ландшафт; 23 – болезнь; 24 – математика; 25 – имена исторических персонажей; 26 – исторические события

ПРИЛОЖЕНИЕ Н

Рисунок 3.4 – Показатели частотности употребления обозначений, послуживших основой метафорического переноса в немецком и русском языках

1 – животный мир; 2 – физиология человека; 3 – механизмы; 4 – растительный мир; 5 – еда; 6 – литературные персонажи; 7 – профессия, род деятельности; 8 – природные явления; 9 – бытовые предметы; 10 – предметы для организации досуга; 11 – одежда, обувь; 12 – деятельность; 13 – предмет; 14 – мифология; 15 – религия; 16 – здание, сооружение; 17 – социальный слой; 18 – ландшафт

ПРИЛОЖЕНИЕ П

Метафоры с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой в немецком языке

Метафоры с отрицательной оценкой:

1. Abschaum der Gesellschaft (“отбросы общества”, “бедняки”)
2. auf dem Trocknen sitzen (быть на мели)
3. baumlanger Kerl (“дылда”)
4. bei ihm fehlt ein Rad (он свихнулся)
5. brüllen (рычать)
6. Casanova (дамский угодник, соблазнитель)
7. das fünfte Rad im Wagen sein (быть лишним)
8. das Gespenst (“призрак”, очень бледный человек)
9. das ist eine lahme Ente (тюфяк, копуша)
10. das Kind im Manne (по-детски глупый человек)
11. das Knochengerüst (“скилет”, очень худой человек)
12. das Lamm (“овца”, кроткое существо)
13. das Narrenpack (дурачьё)
14. das Schreckgespenst (“пугало, чучело”)
15. das schwarze Schaf (белая ворона)
16. den Fuchspelz anziehen (лукавить)
17. den Krebsgang gehen (деградировать)
18. der Angsthase (трус)
19. der Bock (тупой, упрямый)
20. der Dickwanst (“толстяк”, “толстушка”)
21. der dumme August (“клоун”)
22. der Dummkopf (глупый человек)
23. der Fliegenfänger (невнимательный человек)
24. der Floh (“блоха”, человек низкого роста)
25. der Fuchs (хитрый, рыжий)
26. der Grünschnabel (“птенец”, “молокосос”, юнец)
27. der Hamster (скупой человек)
28. der Illusianist (фантазёр, мечтательный человек)
29. der Katzenbuckler (подхалим)
30. der Katzenkopf (дурак)
31. der Lakai (покорный человек)
32. der Lappen (“тряпка”, бесхарактерный человек)
33. der Nachäffer (“обезьяна”)
34. der Pantoffelheld (подкаблучник)
35. der Parasit (нахлебник)
36. der Pendler (кочевник, непостоянный человек)
37. der Popanz (чучело, пугало)
38. der Prediger (“проповедник”, человек, постоянно читающий нотации)
39. der Schürzenjäger (ловелас, бабник)
40. der Schwachkopf (глупый человек, “шляпа”)
41. der Tollkopf (сумасброд, псих)
42. der Unglücksrabe (неудачник)
43. der Waschlappen (“размазня”)
44. die Adlernase (“орлиный нос”)
45. die alte Ziege (старуха)
46. die Arbeitsmaschine (“человек, выполняющий свою работу механически”)
47. die Dampfwalze (очень полная женщина)
48. die Eierschallen hinter den Ohren haben (неопытный юнец)
49. die Eule unter Krähen (всеобщее посмешище)
50. die Flamme (вспыльчивый человек)
51. die Harpye (“хищница”)
52. die Hexe (ведьма, злая женщина)
53. die Hosen anhaben (командовать, заправлять всеми делами в доме (о женщине))
54. die Kartoffelnase (нос картошкой)
55. die Krallen zeigen (показать когти)
56. die Krämerseele (копеечная душа)
57. die Kruke (полная женщина)
58. die Kuh vor dem neuen Tor (как баран на новые ворота)
59. die Limonade ist matt wie deine Seele (твоя душа безвкусная как лимонад )
60. die Marionette (несамостоятельный человек)
61. die Maschine (толстая женщина)
62. die Nase hoch tragen (быть заносчивым)
63. die Nervensäge (“пила”)
64. die Nonne (“монашка”)
65. die Rabemutter (плохая мать)
66. die Ratsche (болтливая женщина)
67. die Ruine (состарившаяся театральная актриса)
68. die Scharteke (“развалина”, “старушенция”)
69. die Schraube (старая карга)
70. die Tonne (“бочка”, полная женщина)
71. die vom Sonntag verstehende Kuh (разбираться как свинья в апельсинах)
72. Don Juan (дамский угодник)
73. Don Quichotte (фантазёр)
74. drei Käse hoch (от горшка два вершка)
75. durch den Wolf gedreht sein (быть очень усталым)
76. ein aufblasenes Frosch (важничать)
77. ein aufgeblasener Frosch (воображало)
78. ein besoffenes Schwein (пьяный как свинья)
79. ein bunter Hund (быть очень известным)
80. ein dürrer Hering (тощий как палка)
81. ein Elefant im Porzellanladen (неуклюжий человек)
82. ein gehetztes Tier (“загнанный зверь”)
83. ein gieriger Rabe (жадный)
84. ein glatter Aal (“скользкий” как угорь)
85. ein groβes Tier (важная птица, “шишка”)
86. ein Haar in der Suppe suchen (быть очень придирчивым)
87. ein Hund und eine Katze (как кошка с собакой)
88. ein Krebs (красный от стыда)
89. ein leichtsinniger Vogel (легкомысленный человек)
90. ein plumpes Bär (неуклюжий)
91. ein sanftes Schaf (кроткий как овца)
92. ein scheuer Reh (трус)
93. ein schlapper Hund (мокрая курица)
94. ein Spielball (безвольный человек)
95. ein ulkiges Huhn (чудак)
96. ein versoffenes Huhn (пьянчуга)
97. ein Wolf im Schafpelz (льстец, обманщик)
98. eine bunte Kuh (разряженная женщина)
99. eine falsche Katze (“фальшивка”)
100. eine lange Leitung haben (быть тугодумом)
101. eine magere Spinne (худой как скилет)
102. eine matte Fliege (сонная муха)
103. eine melkende Kuh (дойная корова)
104. eine weich Birne haben (быть глупым)
105. einen kleinen Affen haben (быть навеселе, подвыпившим)
106. einen Schiffbruch erleiden (потерпеть фиаско)
107. eingebildeter Affe (зазнайка)
108. eitler Affe (тщеславный глупец)
109. es ärgert ihn die Fliege an der Wand (он очень раздрожительный)
110. es faustdick hinter den Ohren haben (быть себе на уме)
111. Fliegengewicht haben (очень лёгкий, худой)
112. flöten (говорить притворно, лукавить)
113. Froschblut in den Adern haben (бестемпераментный человек)
114. Froschperspektive haben (узкий кругозор)
115. fuchsen (надувать, обманывать)
116. fuchsig wеrden (разозлиться)
117. fuchswild (взбешенный)
118. geschloβenes Herz (закрытое сердце)
119. grobes Bonnenstroh (грубиян)
120. hamstern (жадно копить, жадничать)
121. Hecht im Karpfenteich (“бунтарь”)
122. heulen (выть)
123. Holz sägen (храпеть)
124. hölzern (“деревянный”, неповоротливый, неуклюжий)
125. Holzkopf (дубовая голова, дурак)
126. jemandem spinnefeind sein (смертельно ненавидеть кого-то)
127. käsebleich (бледный как полотно)
128. Katzenbuckel machen (льстить)
129. katzenfreundlich (притворно ласковый, льстивый)
130. kein Sitzfleisch haben (непоседа)
131. kleine Leute (“мелюзга” собир.)
132. knarrende Stimme (скрипучий голос)
133. Krokodiltränen weinen (проливать крокодильи слёзы)
134. langer Laban (дылда)
135. mit Bockbard (с козлиной бородкой)
136. mit Katzenpfoten streicheln (действовать хитростью и коварством)
137. mit Krähenfüβen (с морщинками у глаз)
138. mit Storchbeinen (ноги как спички)
139. neugierige Ziege (любопытная Варвара)
140. Otello (супруг-ревнивец)
141. quadratische Augen machen (делать квадратные глаза)
142. saueres Gesicht (кислое лицо)
143. sein Baromether steht auf Sturm (у него переменчивое настроение)
144. sich aufs hohe Pferd setzen (задирать нос)
145. sich mausig machen (быть выскочкой)
146. sie ist eine giftige Kröte (“ведьма”)
147. summen (ворчать)
148. ungläubiger Thomas (Фома неверующий)
149. vor Gesundheit strotzender Mensch (здоровый как бык)
150. wiehernd lachen (ржать как лошадь, сильно смеяться)

Метафоры с положительной оценкой:

1. alter Hase (“стреляный воробей”)
2. alter Schwede (студент старшего курса)
3. Appol (Апполон)
4. bärenstark (сильный)
5. bienenfleiβig arbeiten (работать как лошадь)
6. blühen (процветать)
7. Crème der Gesellschaft (сливки общества)
8. das beste Pferd im Stall (лучший работник)
9. das Idol (любимчик публики)
10. der Athlet (крепко сложенный мужчина)
11. der Bücherwurm (“книжный червь”)
12. der Gruppenmotor (заводило)
13. der Löwe des Tages (герой дня)
14. der Spaβvogel (шутник)
15. die Aschenputtel (золушка)
16. die erste Flöte spielen (быть главным)
17. die Kletten (не разлить водой)
18. die Lammesgeduld haben (иметь ангельское терпение)
19. die Mischung von Engel und Teufel (“кровь с молоком”)
20. die Perle (толковая домработница)
21. die Torte (“куколка”, симпатичная девушка)
22. ein Bär (здоров как бык)
23. ein starker Baum (крепкий как дуб)
24. ein unbeschriebenes Blatt (неиспорченный человек)
25. ein zweiter Solomon (мудрый человек)
26. eine Katze (ловкий)
27. eine reine Weste haben (иметь незапятнанную репутацию)
28. eine schöne Rose (“цветок“, красавица)
29. Grips haben (быть не лыком шитым)
30. Herz aut der Zunge haben (быть откровенным)
31. in Fahrt sein (быть воодушевленным)
32. kein Blatt vor dem Mund nehmen (быть откровенным)
33. Milch und Blut (“кровь с молоком”)
34. mit allen Wassern gewaschen sein (быть тёртым калачом)
35. Ritter ohne Furcht und Tadel (мужественный, примерный мужчина)
36. sich an die eigene Nase fassen (быть самокритичным)
37. Sonne im Herzen haben (солнце в сердце)
38. Susanna (скромная, порядочная женщина)
39. vor Gesundheit strotzender Mensch (здоровый как бык)

Метафоры с нейтральной оценкой:

1. auf den Knien des Herzens
2. das Kücken (карапуз, малыш)
3. den Igelkopf haben (со стрижкой волос “ёжик”)
4. der Däumling (мальчик-с-пальчик)
5. der Feger (темпераментная, лёгкая на подъём женщина)
6. der Holzknecht (человек по профессии лесник)
7. der Knopf (карапуз)
8. der Paprika (остряк)
9. der Riese (“великан”, “исполин”)
10. der Roboter (“рабочая лошадь”)
11. der Wolf in der Fabel (лёгок на помине)
12. die Brüсken hinter sich abbrennen (сжечь мосты, оборвать все отношения)
13. die Eier (как две капли воды)
14. ein alter Rabe (очень старый)
15. ein Buch mit sieben Siedeln (книга за семью печатями)
16. ein stilles Wasser (тихоня)
17. etwas aus dem Kopf schlagen (выбить из головы)
18. etwas im Gedächtnisse verwischen (стереть из памяти)
19. Hahn im Korbe sein (быть единственным мужчиной в обществе женщин)
20. mit Windeseile dahinstürmen (мчаться со скоростью ветра)
21. vom gleichen Holz geschnitten (из одного теста)

ПРИЛОЖЕНИЕ Р

Метафоры с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой в русском языке

Метафоры с отрицательной оценкой:

1. актриса
2. артист
3. баба яга
4. банный лист
5. баран перед новыми воротами
6. барби
7. баснописец
8. безлошадный
9. белая ворона
10. блоха
11. боров
12. брать за горло
13. бросать деньги на ветер
14. важная птица
15. валиться из рук
16. валиться с ног
17. ведьма
18. вилять хвостом
19. винтик
20. войной идти
21. волк в овечьей шкуре
22. волчонок
23. ворона
24. выжатый лимон
25. выть
26. вытягивать шею
27. гадюка
28. гарпия
29. глаза бегают
30. гол как сокол
31. грош цена
32. гроша медного не стоит
33. гусыня
34. дирижер
35. дойная корова
36. Дон Жуан
37. доска
38. дубовая голова
39. душа ушла в пятки
40. ёжик
41. ехать в Тулу со своим самоваром
42. желторотый птенец
43. жердь
44. заблудшая овца
45. загнанная лошадь
46. загнанный зверь
47. зайти в тупик
48. заметать следы
49. замыкаться в себе
50. заноза
51. заячья душа
52. зелень
53. змеёныш
54. змея
55. играть в прятки
56. игрушка
57. кабан
58. кадка
59. каланча
60. каменное лицо
61. канцелярская крыса
62. кастрюлька
63. клоун
64. кобель
65. колобок
66. колючка
67. комок в горле
68. комок нервов
69. кот наплакал
70. кочевник
71. Кощей бессмертный
72. красный рак
73. кровопийца
74. крокодил
75. кубышка
76. кукла
77. кукушка
78. лиса
79. маменькин сынок
80. машина
81. мебель
82. мокрая курица
83. молокосос
84. монашка
85. мрачнее тучи
86. мычать
87. насекомое
88. ни кола ни двора
89. ни рыба ни мясо
90. ноги как спички
91. ноль без палочки
92. нос картошкой
93. обезьяна
94. обжечь крылья
95. овца
96. осёл
97. от горшка два вершка
98. отбросы общества
99. Отелло
100. отфутболить
101. палка
102. паразит
103. партизан
104. пельмень
105. пешка
106. пила
107. плакать крокодильими слезами
108. плясать под дудку
109. подкаблучник
110. подлить масла в огонь
111. показать когти
112. полотно
113. попугай
114. призрак
115. принцесса Несмеяна
116. пугало
117. рак-отшельник
118. ржавчина
119. ржать как лошадь
120. руина
121. рычать
122. с козлиной бородкой
123. с цепи сорвался
124. свернуть голову
125. свинья
126. связанный по рукам и ногам
127. серая мышь
128. сесть в лужу
129. сидеть на горячих угольях
130. сидеть на иголках
131. сидеть на мели
132. сказочник
133. скелет
134. скользкий угорь
135. слон
136. смола
137. собака
138. сова
139. сонная муха
140. сорока
141. спать
142. старая клюка
143. стоять на коленях
144. стрекоза
145. студент
146. сундук
147. суфлёр
148. танк
149. тормоз
150. трещотка
151. трубочист
152. тряпка
153. тумбочка
154. тюлень
155. тюфяк
156. ума палата
157. упрямый бык
158. фальшивка
159. Фома неверующий
160. ходить гоголем
161. ходить по лезвию
162. хомяк
163. черепаха
164. чудовище
165. чурбан неотесанный
166. чучело
167. шишка на ровном месте
168. шкаф
169. шпион
170. юла
171. язва

Метафоры с положительной оценкой:

1. академик
2. ангел
3. Апполон
4. аристократ
5. атлет
6. барин
7. белая лебедь
8. белка в колесе
9. бог
10. богиня
11. водой не разлить
12. вольная птица
13. ворковать
14. встать на ноги
15. два голубя
16. дипломат
17. жаворонок
18. железное здоровье
19. жемчужина
20. звезда
21. золушка
22. играть первую скрипку
23. идол
24. иметь ангельское терпение
25. книжный червь
26. колокольчик
27. конфетка
28. крепкий дуб
29. крепкий орешек
30. крепость
31. кровь с молоком
32. крыша
33. мать Тереза
34. морж
35. морской волк
36. оратор
37. папа Карло
38. парить
39. плечом к плечу
40. процветать
41. пуля
42. пчёлка
43. рыба в воде
44. рыцарь
45. сливки общества
46. соловей
47. стреляная птица
48. стреляный воробей
49. цены нет
50. чистый лист
51. энциклопедия

Метафоры с нейтральной оценкой:

1. бросить якорь
2. бык
3. быть в шоке
4. великан
5. веник
6. вертолёт
7. гора
8. два сапога пара
9. две капли воды
10. дюймовочка
11. дядя Стёпа
12. ждать попутного ветра
13. железная леди
14. из одного теста
15. исполин
16. книга за семью печатями
17. мальчик с пальчик
18. одного поля ягода
19. отрезанный ломоть
20. поддать жару
21. с ёжиком на голове
22. сердце выпорхнуло из груди
23. сжечь мосты
24. хватать быка за рога
25. шишка
26. ягненок

ПРИЛОЖЕНИЕ С

Рисунок 3.6 – Показатели частотности употребление метафор с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой в немецком языке

1 – метафоры с отрицательной оценкой; 2 – метафоры с положительной оценкой; 3 – метафоры с нейтральной оценкой

ПРИЛОЖЕНИЕ Т

Рисунок 3.7 – Показатели частотности употребление метафор с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой в русском языке

1 – метафоры с отрицательной оценкой; 2 – метафоры с положительной оценкой; 3 – метафоры с нейтральной оценкой